



Umschlag (innen)

Autorenteam des Partnerschaftskomitees Haigerloch
Angelika Pieper, Nicole Sprissler, Edelhard Becker
Druckerei: St. Elser

Auflage: 250.000 (???)

Jahr: 2013

Übersetzung: Yves Opizzo (Prosa) / Heinz Hennige (Poesie)

Haigerloch – Noyal sur Vilaine

**40 Jahre Freundschaft
40 ans de Jumelage**

Liebe Freunde,



mit großer Freude präsentieren wir euch diese Festschrift zum 40jährigen Jubiläum der Partnerschaft Haigerloch- Noyal.

Im Rückblick ist es erstaunlich und ‚berührend‘, dass sich eine Partnerschaft über nationale Grenzen hinweg so lange, so fruchtbar und so intensiv halten konnte. Die Partnerschaft lebte immer vom Engagement vieler Mitbürger. Bei gemeinsamen Treffen über die Jahre hinweg lernten alle Beteiligten

die Eigenheiten des jeweils anderen Landes einfühlsam zu verstehen

regelmäßig zeitnahe Kontakte unter sportlichen, künstlerischen Gesichtspunkten anzuregen

immer wieder Gelegenheiten zum gegenseitigen Austausch zu nutzen.

Dem Partnerschaftskomitee erschien es sinnvoll, die vielfältigen vergangenen Begegnungen in einer Festschrift festzuhalten, illustriert zu zeigen und das auch denjenigen, die neu hinzukommen.

Ja, das ist das Wundervolle – eine Atmosphäre von einfühlsamem Interesse , gegenseitigem Austausch und Kennenlernen ist wiedererstanden und hat neues Engagement ausgelöst. Kinder, Jugendliche und viele ‚Altgediente der Partnerschaft‘ sehen eine Zukunft und arbeiten daran.

In diesem Sinne kann die Festschrift eine Grundlage sein, Interesse und Neugier für die vergangenen 40 Jahre zu wecken sowie Perspektiven bieten für zukünftige Begegnungen.

Lasst uns deshalb zusammen Bilder, Szenen, Situationen der 40 jährigen Partnerschaft Haigerloch-Noyal in dieser Festschrift entdecken!

Angelika Pieper

Chers amis,

C'est avec une grande joie que nous vous présentons ce livret pour le jubilé des 40 ans de jumelage entre Haigerloch et Noyal.

En regardant en arrière, il est étonnant et « touchant » qu'un jumelage, au-delà des frontières nationales, ait pu durer aussi longtemps avec une telle productivité et intensité. Le partenariat a toujours vécu grâce à l'engagement de beaucoup de concitoyens. Lors de ces rencontres au fil des années, tous les participants ont appris :

- à comprendre en douceur les particularités de l'autre pays
- à soutenir des contacts réguliers sur les plans sportifs et culturels
- à utiliser toute occasion pour des échanges dans les deux sens

Il apparaît important au Comité de Jumelage de regrouper les diverses rencontres du passé dans un petit ouvrage, illustré, pour montrer tout cela aux nouveaux venus.

Oui, c'est magnifique, une atmosphère d'intérêts amicaux, d'échanges bilatéraux et de volonté de comprendre s'est à nouveau éveillée. Des enfants, des jeunes et beaucoup de « vieilles branches » du partenariat voient là un bel avenir et y travaillent.

Dans cet état d'esprit, ce livret peut devenir une pierre angulaire servant à développer l'intérêt et la curiosité pour les 40 années passées et aussi offrir des perspectives pour les rencontres à venir.

Découvrons donc ensemble des photographies, des scènes, des situations de ces 40 ans de partenariat Haigerloch-Noyal dans cet ouvrage.

Angelika Pieper



Liebe Bürgerinnen und Bürger aus Noyal und Haigerloch, liebe alte und neue Aktive dieser Städtepartnerschaft!



Der 40. Geburtstag der Partnerschaft von Noyal und Haigerloch liegt nun schon etliche Monate hinter uns. Die Feierlichkeiten und stimmungsvollen Begegnungen ganz unterschiedlicher Gruppen unserer Gemeinden klingen, auch bei mir persönlich, noch immer angenehm nach!

Erneut waren es vor allem die direkten Begegnungen und Erlebnisse, die in schöner, lebhafter Erinnerung bleiben. Sie aber bestimmen nun zugleich die Erwartungen wesentlich mit, was diese Partnerschaft auch in Zukunft auszeichnen soll!

Denn schon gilt es wieder nach vorn zu schauen – auf die vor uns liegende Dekade der kulturellen, künstlerischen und persönlichen Beziehungen beider Kommunen!

Um eine schon Jahrzehnte währende Beziehung abwechslungsreich und lebendig zu halten, braucht es immer wieder neue Ideen und ein aufgeschlossenes Miteinander.

An Bewährtem festhalten, aber Veränderungen wagen und neue Aktive in das Boot holen, das zu den nächsten Ufern dieser Partnerschaft unterwegs ist – das gilt es zu meistern! Ich freue mich auf die gemeinsame „Weiterfahrt!“

Auch ein 41. Geburtstag kann eine runde und äußerst anregende Sache werden, wenn Mitwirkende zur Stelle sind, die sich begeistert und begeisternd einbringen! Noyal und Haigerloch sind da bestens aufgestellt.

Ich freue mich auf unsere Begegnung vom 24. - 27. Oktober 2013 hier bei uns in Haigerloch.

Ihr Bürgermeister

Dr. Heinrich Götz

Chers citoyennes et citoyens de Noyal et de Haigerloch, anciens et nouveaux acteurs du jumelage de nos villes !

Le 40^{ème} anniversaire du jumelage de Noyal et de Haigerloch remonte déjà à plusieurs mois. Les festivités et les rencontres chaleureuses des différents groupes de nos deux communes restent agréablement dans nos mémoires, y compris la mienne!

Comme toujours, ce sont les rencontres directes et les expériences personnelles qui font les meilleurs souvenirs. Mais ils déterminent aussi ce qu'on attend de ce jumelage pour l'avenir !

Il faut regarder vers l'avant – vers la décennie qui vient avec les relations culturelles, artistiques et personnelles des deux communes !

Il faut toujours des idées nouvelles et des contacts empreints d'ouverture d'esprit pour conserver une relation vivante et diversifiée pendant des décennies.

Maintenir ce qui a fait ses preuves mais aussi oser apporter des changements et embarquer de nouveaux acteurs dans le bateau qui vogue vers les nouveaux rivages de ce jumelage – voilà le challenge ! Je me réjouis de poursuivre cette course avec vous !

Un 41^{ème} anniversaire sera aussi une affaire réussie et très animée si on s'y investit avec enthousiasme et si on sait entraîner les autres à participer! De ce côté-là, Noyal et Haigerloch sont prêts.

Je me réjouis d'avance de notre rencontre du 24 au 27 octobre 2013, ici à Haigerloch.



A handwritten signature in black ink, which appears to read 'Heinrich Götz'.

Dr. Heinrich Götz, Maire

Haigerloch Historie

Bild: Graf Albrecht II. von Hohenberg und Haigerloch in seinem letzten Kampfe bei Leinstetten 1298.



„ez enwirt in Swabe lant
nimer mere geborn
da so viel an werde verlorn
als an im der da ist tot...“

Es wird im Schwabenland
kein Ritter mehr geboren,
an dem so viel verloren,
als wie an ihm, der nun ist tot.

(Ottokar v. Steiermark, 1298)

Graf Albrecht II. von Hohenberg und Haigerloch steht sinnbildlich für die Gründung des Schlosses Haigerloch.

Eine erste Burg stand in der jetzigen Oberstadt, wovon der sogenannte Römerturm wohl der Bergfried der untergegangenen Burg ist.

Als Schwager des Kaisers Rudolf von Habsburg gewann das Grafengeschlecht der Hohenberger an politischer Macht und die starke Burg Haigerloch bekam eine zentrale Bedeutung.

Albrecht von Hohenberg zählte auch zu einer der Großen im Kreise der Minnesänger. Die Miniatur an der Noyaler Brücke ist aus der „Manessischen Liederhandschrift“ entnommen, die eine Blütenlese des deutschen Minnegesangs ist.

Den Haigerloch- Besucher erwartet also eine Fülle historischer Denkmäler und Sehenswürdigkeiten. Ein Städtchen, fast wie an den Fels geklebt, ein malerisches Schloss, Rokoko- Kirchen und ein jüdisches Viertel, das Vergangenheit in seiner ganzen Bandbreite zeigt.

Wir wollen verweisen auf die Informationsmaterialien des Kulturamtes – auch in französischer und englischer Sprache, – die Buchausgaben von Frau Ellen Herl und die Informationsschriften des Gastschlusses Haigerloch, aus denen Auszüge entnommen wurden.

L'histoire de Haigerloch

Photo : Le Comte de Hohenberg et de Haigerloch Albrecht II dans son dernier combat près de Leinstetten en 1298

Il n'y aura plus, en Pays Souabe,
de naissance de Chevalier
dont la perte sera tant grande
que lui, qui maintenant est mort.

(Ottokar v. Steiermark, 1298)

Le Comte de Hohenberg et de Haigerloch Albrecht II est réputé le fondateur du château de Haigerloch.

Un premier château fort se trouvait dans la ville haute actuelle, et la tour dite « Romaine » serait le beffroi du château détruit.

La lignée des Comtes de Hohenberg gagna par alliance de l'influence politique et le puissant château fort de Haigerloch atteignit une importance centrale.

Albrecht de Hohenberg comptait aussi parmi les grands dans le cercle des ménestrels. La miniature sur le « Pont Noyal » provient d'une fleur de la tradition trouvère allemande, le « manuscrit de chansons pour ménestrels ».

Le visiteur peut donc découvrir à Haigerloch une foule de curiosités et de choses attractives : une petite ville, comme collée à la falaise, un château pittoresque, des églises Rococo et un quartier juif, tout cela montre le passé dans toute sa splendeur.

Nous tenons à parler du Syndicat d'Initiative, qui dispose de nombreux documents – également en français et en anglais – ainsi que des livres de madame Ellen Herl et des brochures du restaurant du château, où nous avons trouvé nombre d'informations.

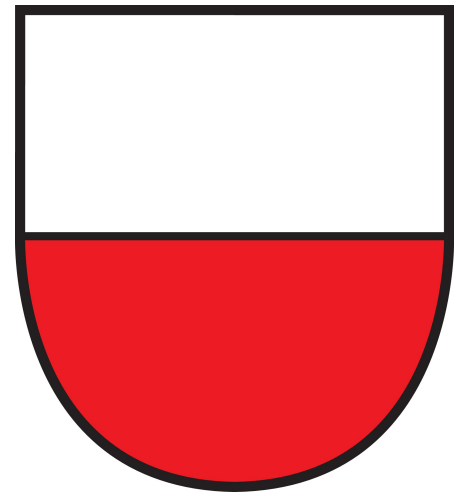


Foto Schloss H.



Foto L'église de Noyal-sur-Vilaine



Noyal Historie



Ein Vertrag aus dem Jahre 1050 bestätigt, dass in Novalium (Nulliacum) ein Schloss auf einer gerodeten Lichtung gebaut wurde auf Land, das der Abtei von Rennes gehörte. Es wird auch bestätigt, dass Noyal eine alte christliche Gemeinde mit einer Kirche war, die dem heiligen Petrus geweiht wurde – St. Pierre, die Kirche von Noyal.

Noyal wurde bekannt durch seinen Hanfanbau – die erste Erwähnung war 1294 –, der der Segelherstellung diente. ‚Les Noyales‘ bezeichnet eine bestimmte Art

Segeltuch, das von Noyal aus an die Küste geliefert wurde. Das Charakteristische der ‚Noyale‘ ist, dass das Tuch des Segels viel dichter gewebt wurde als je zuvor und dadurch den Wind besser einfangen konnte. Dieses Segeltuch wurde erfolgreich in viele Länder vertrieben, wobei Noyal allerdings nicht reich wurde davon, da zu wenige Verkäufer vorhanden waren. Die Hanfanbauer waren gleichzeitig auch die Hersteller: im Sommer Hanfanbau und im Winter dann die Hanfverarbeitung. Im 17. Jahrhundert wurden die Segel zum Kriegsmaterial erklärt – gerade weil sie so gut waren, aber damit verschließen sich die privaten Märkte. 1751 gab es 800 Weber in der Gegend um Noyal; 120 in Noyal selbst. Sechs bis acht Frauen haben an einem Webstuhl gearbeitet. Die Industrialisierung und anderes Material haben die Segelindustrie in Noyal zerstört.

Nun wurde der Fluss Vilaine ausgehoben, da der Sand von besonderer Qualität war und zum Häuserbau benutzt wurde. Gleichzeitig wurde die Vilaine dadurch vertieft und Lasten konnten transportiert werden.



Das Schloss von Bois-Orcan aus dem 15. Jahrhundert – ganz in der Nähe von Noyal – ist das Stammschloss von Anne de Bretagne, die König Karl VIII. heiratete und die damit die Bretagne als Hochzeitsgabe nach Frankreich brachte – mit einer gewissen Unabhängigkeitsklausel.



Histoire de Noyal

Un contrat datant de l'an 1050 constate qu'à Novalium (Nulliacum) un château a été construit dans une clairière défrichée dans la campagne appartenant à l'abbaye de Rennes. Il y est également constaté que Noyal est une vieille communauté chrétienne avec une église dédiée à saint Pierre, comme l'église actuelle de Noyal.

Noyal est connue pour ses plantations de chanvre – la première note à ce sujet date de 1294 – pour la création de voiles de marine spéciales, « Les Noyales ». Elles étaient fabriquées à Noyal et livrées sur la côte. La caractéristique de ces « Noyales » est d'avoir un tissu plus serré que d'ordinaire, ce qui permet de mieux prendre le vent. Ce tissu spécial donna lieu à un fructueux commerce dans de nombreux pays, mais sans que cela ne profite vraiment à Noyal, où se trouvaient trop peu de vendeurs. Les paysans produisaient le chanvre et le travaillaient : l'été aux champs, l'hiver à l'atelier. Au XVIIIème siècle, ces voiles furent déclarées matériel de guerre, parce qu'elles étaient si bonnes. Mais cela ferma les marchés privés. En 1751, il y avait 800 tisserands dans la région de Noyal et 120 à Noyal même. De six à huit femmes étaient nécessaires pour alimenter un métier à tisser. L'industrialisation et d'autres matériaux eurent raison de la fabrication des voiles à Noyal.

Pour pallier à cela, du sable de bonne qualité pour la construction d'édifices fut exploité dans la Vilaine, la rivière de Noyal. Cela permit d'approfondir le lit de la rivière, ce qui permit de transporter de grosses charges.

Le château du Bois-Orcan datant du XVème siècle – dans les environs immédiats de Noyal – est celui d'Anne de Bretagne, qui épousa le roi Charles VIII, ce qui apporta la Bretagne à la France, avec une certaine clause d'indépendance.



Haigerloch aktuell

Haigerloch – das Felsenstädtchen am Fuße der Schwäbischen Alb, unweit der Universitätsstadt Tübingen gelegen – erreicht man über die Autobahn A 81, Ausfahrt Empfingen oder mit dem Zug über Stuttgart – Horb und dem Bus nach Haigerloch sowie natürlich auch mit dem Flugzeug über Stuttgart – Echterdingen (65 km entfernt).

Insgesamt besteht Haigerloch aus neun Ortsteilen mit 10734 Einwohnern und einer Gesamtfläche von 76,45 km². Bad Imnau, einer der Ortsteile im Eyachtal gelegen ist ein Kurbad und Sitz eines Getränkeherstellungsunternehmens mit eigener Quelle. Der Fluss Eyach, der durch Owingen, Stetten, Haigerloch und Bad Imnau fließt, hat die Landschaft Haigerlochs geprägt: Höhenwege mit schroffen Muschelkalkfelsen und kleinen Höhlen laden zu Spaziergängen ein. Die Wahrzeichen Römerturm und das Schloss begleiten einen sichtbar.

Einige größere Wirtschaftsunternehmen und viele kleine mittelständische Handwerksbetriebe hat Haigerloch. Mit 1266 Berufseinpendlern aber 2739 Berufsauspendlern wird deutlich, dass mehr als die Hälfte der Haigerlocher Beschäftigten außerhalb zur Arbeit geht.

Haigerloch kann sich zu Recht als Bildungsstandort bezeichnen. Kindergärten, in denen nun auch Kinder z. T. ab dem 1. Lebensjahr aufgenommen werden können, gibt es in fast jedem Ortsteil. Dazu hat sich das Schulzentrum in Haigerloch ständig vergrößert mit der Grundschule Witthauschule, die eine offene Ganztageschule ist, der Realschule und dem achtjährigen Gymnasium. Aus den anliegenden Gemeinden stoßen Schüler dazu, wobei dadurch die öffentlichen Verkehrsmittel gut ausgebaut sind. In fast jedem Ortsteil befindet sich eine Schule – Grundschule und/oder Sekundarschule sowie Förderschule.

Ausgebaut sind auch die Freizeitmöglichkeiten mit einem Lehrschwimmbecken, Freibad, zwei Sporthallen, zwei öffentlichen Büchereien, Tennishalle und Tennisplätzen in fast jedem Ortsteil. Viele sportliche und musikalische Vereine unterstützen positiv das Gemeinwesen. Ebenso unterhält die Stadt Haigerloch eine gut funktionierende Jugendpflege, deren Angebote gerne von den Jugendlichen angenommen werden.



Mit seinen zahlreichen Museen, Kirchen und dem Schloss bietet Haigerloch dem Besucher attraktive Anregungen: Schlosskonzerte, Museumsführungen, geführte Wanderungen etc.

Bürgermeister Dr. Heinrich Götz wird unterstützt von 28 Gemeinderäten, die drei unterschiedlichen Parteien angehören und aus allen Ortsteilen kommen.

Haigerloch de nos jours

Haigerloch – la petite ville sur la falaise au pied du Jura Souabe, proche de la ville universitaire de Tübingen – est accessible par l'autoroute A 81, sortie Empfingen, ou par le train jusqu'à Stuttgart, puis Horb et un bus pour Haigerloch ainsi que bien évidemment par avion jusqu'à Stuttgart – Echterdingen à 65 km.

Haigerloch est composée de neuf parties au total, avec 10.734 habitants et une superficie totale de 76,45 km². Bad Imnau, un des villages dans la vallée de l'Eyach, était un site de cure et possède toujours une fabrique de boissons travaillant avec une source personnelle. La rivière Eyach, qui passe aussi par Owingen, Stetten et Haigerloch, a imprégné la campagne autour de Haigerloch. Des chemins taillés dans la roche calcaire et des petites grottes invitent à de longues promenades. Les deux symboles typiques – la tour Romaine et le château – accompagnent le promeneur.

Haigerloch accueille quelques gros entrepreneurs et de nombreuses entreprises artisanales de taille moyenne. Mais avec 1.266 travailleurs venant d'ailleurs pour 2.739 travaillant à l'extérieur, il est clair que plus de la moitié des personnes quittent la ville pour se rendre au travail.

Haigerloch peut se vanter d'être un centre de formation. Il y a des jardins d'enfants – dans lesquels parfois les enfants peuvent être accueillis dès leur première année – dans presque tous les villages. Le centre scolaire de Haigerloch s'est agrandi en permanence avec l'Ecole Primaire Witthauschule (école ouverte toute la journée), le Collège et le Lycée (8 ans pour le baccalauréat). De nombreux élèves viennent des communes avoisinantes, grâce aux transports publics bien organisés. Il y a une école dans presque toutes les parties de la ville, que ce soit Ecole Primaire ou Secondaire ou même de rattrapage.



Les loisirs ne sont pas de reste, avec une piscine couverte, une découverte, deux salles de sport, deux bibliothèques publiques, une salle de tennis et des courts de tennis dans presque tous les villages. De nombreux clubs de sport et de musique soutiennent fort bien la vie commune. De même, la ville de Haigerloch soutient un club de jeunes fonctionnant fort bien, intéressant beaucoup la jeunesse.

Avec ses nombreux musées, ses églises et son château Haigerloch offre au visiteur d'attractives activités : concerts au château, visites guidées des musées, promenades avec guides, etc.

Le Maire, Dr. Götz, est aidé par 28 conseillers municipaux, appartenant à trois partis politiques différents, en provenance de tous les villages formant la ville.



Hoagrlochr Schwäbisch
(souabe hoiguerlochois)

français

I
felsa
heisr
Eija
fliidr
schloss
schlessle
Reemrturm
tirm
kircha
konschd
goodig
rennesaas
barogg
forma
farba

romandig
wengglige gässle
schdeile schdrooßa
marggdbladds
middam bronna
ond am Näbbamugg
druff dooba

I
des rochers
des maisons
l'Eyach
des lilas
le Château
le Châtelet
la Tour romaine
des tours
des églises
des arts
gothique,
renaissance
baroque

formes
couleurs

romantisme
ruelles anguleuses
rues en pente raide
la place du marché
avec sa fontaine
et St. Jean de Nepomucene
au-dessus la.

Le Châtelet (« Petit Château ») comme l'édifice à Paris il était la residence du Prevôt de Haigerloch

Noyal aktuell

Noyal-sur-Vilaine ist eine Gemeinde im Departement Ill-et-Vilaine und liegt in der Bretagne etwa zehn Kilometer östlich von Rennes. Die Vilaine

Noyal aktuell (cont.)

Noyal de nos jours

Noyal-sur-Vilaine est une commune du département Ille-et-Vilaine en Bretagne, environ dix kilomètres à l'est de Rennes.

Noyal aktuell (frz., cont.)

L'ami allemand

.../... un homme, une femme venu(e) de Haigerloch
C'est un monde de rêve Traumwelten
Peinture d'une arche à l'importante densité
Concentré coloré qui en dit long
Sur le fleuve de la vie d'une belle amitié
Qui traverse l'espace et qui traverse le temps .../...
L'autre est un(e) ami(e) qui me tend sa main
Je lui donne la mienne et quelle promesse pour demain
Deux mains qui s'unissent et forgent l'histoire

Der deutsche Freund

.../... ein Mann, eine Frau gekommen aus Haigerloch
Traumwelten
Gemälde eines Bogens, von großer Intensität
dichte Farbigkeit, die viel erzählt
über den Lebensfluss einer schönen Freundschaft
die Raum und Zeit durchquert .../...
Das andere ist ein Freund, eine Freundin
die mich bei der Hand nimmt,
ich gebe ihr die meine, welch ein Versprechen für morgen
zwei Hände die sich vereinen um die Zukunft zu schmieden.

Gemeinsamkeiten der Städtenamen

Interessant ist, dass die Namen der beiden Städte sowohl Noyal als auch Haigerloch auf Flurnamen zurückgehen.

Haigerloch bedeutet althochdeutsch ‚Reiherwald‘: heigir = Reiher, lôh = Waldstück. Als Flurnamen bezeichnete Haigerloch das westlich außerhalb der Stadt zwischen Witthau (heutige Witthauschule) und Auenloch gelegene Ackerland.

Noyal-sur-Vilaine hat seinen Namen über die Jahrhunderte entwickelt von (Nulliacum 1050) über das bretonisch/gälische Noal (1158) zu Noeal sur Vislaigne (1469). Es bedeutet in seiner Erstfassung ein neugerodetes und gepflügtes Land, für das die Kirche eine Abgabe verlangte.



Point commun dans le nom des des villes

Il est intéressant de noter que les noms des deux villes, Noyal comme Haigerloch, proviennent chacun d'un lieu-dit.

Haigerloch provient du vieil allemand « Reihewald ». « Heigir » signifie « héron » et « lôh » signifie « bois » ou « forêt ». Le lieu-dit Haigerloch était la partie ouest de la ville actuelle entre « Witthau » (actuellement l'école Witthau) et « Auenloch », une zone agricole.

Noyal-sur-Vilaine a vu son nom évoluer au fil des siècles depuis le bas-latin Nulliacum vers 1050 et le breton/gaulois Noal noté en 1158 et Noeal-sur-Vislaigne en 1469. Le nom provient d'une zone fraîchement défrichée pour l'agriculture, sous la responsabilité de l'église locale.



I. Die Anfänge

Begonnen hat alles bereits zu Anfang der 1960er Jahre als der Haigerlocher Bürgerssohn Josef Hochheimer (Pater war er damals noch nicht) bei den Weißen Vätern in Vals pres Le Puy (Haute Loire) studierte und dabei mit jungen französischen Priestern und deren Jugendgruppen zusammentraf. Aus diesen Begegnungen heraus hatten Mitglieder dieser französischen Jugendgruppen und der damaligen KJG Haigerloch Zeltlager in der Umgebung von Haigerloch und Langeac durchgeführt:

Juli 1964 - Gruppe aus Le Puy en Velay. Zeltlager auf dem Wandbühl beim Kloster Kirchberg

Juli 1965 - Gruppe aus Langeac, Zeltlager am „Sträßle“ (Nähe Stunzachbrücke B 463)

Juli/Aug. 1966 – Gruppe der KJG Haigerloch, Zeltlager bei Langeac.

Während letzterem machte die Familie Rouxel aus Rennes Ferien auf einem Bauernhof in der Nähe unseres Zeltlagers, die Kinder waren sehr oft bei uns und so entstand zwischen der Familie Wiebusch aus Haigerloch und der Familie Rouxel eine Freundschaft, die letztlich zu gegenseitigen Besuchen in Haigerloch und in Rennes führte. Aus letzteren ergab sich schließlich die Verbindung nach Noyal-sur-Vilaine.

I. Pré histoire

Tout a commencé au début des années 60, lorsque le « fils de Haigerloch » Josef Hochheimer (il n'était pas encore prêtre à ce temps) étudiait chez les Pères Blancs à Vals-près-Le Puy (Haute Loire) et à cette occasion a rencontré de jeunes prêtres français avec leurs groupes d'adolescents.

De ces rencontres, divers membres de ces groupes d'adolescents français et de l'ancien KJG (Jeunesse Catholique) de Haigerloch avaient organisé des camps de tentes dans les environs de Haigerloch et de Langeac:

Juillet 64 : groupe du Puy en Velay, camp au Wandbühl, près du ancien couvent de Kirchberg

Juillet 65 : groupe de Langeac, camp au « Sträßle » (près du pont de la Stunzach, B 463)

Juillet/Août 66 : groupe du KJG Haigerloch, camp près de Langeac

Lors de ce dernier, la famille Rouxel de Rennes passait ses vacances dans une ferme tout près de notre camp, les enfants étaient très souvent avec nous, et c'est ainsi que se développa entre la famille Wiebusch de Haigerloch et la famille Rouxel une amitié qui déboucha sur des visites dans les deux sens à Haigerloch et à Rennes. Finalement, une liaison se développa avec Noyal-sur-Vilaine.

Schwarzwälder Bote vom 21. Mai 1973

Französische Gäste von Haigerloch beeindruckt

Besuch aus dem Bretagnestädtchen Noyal / Gruppe unter Führung des Bürgermeisters

Die freundschaftlichen Verbindungen zwischen Haigerloch und dem französischen Bretagnestädtchen Noyal bei Rennes erhielten am Wochenende eine weitere Vertiefung. Eine Delegation aus diesem Städtchen wartete unter Führung von Bürgermeister Loisel mit einem Besuch auf und erwiderte damit die letztjährigen freundschaftlichen Kontakte, die dort von der Ortsgruppe des Schwäbischen Albvereins geknüpft wurden.

Journal « Schwarzwälder Bote » du 21 mai 1973

Les invités français impressionnés par Haigerloch

Visite d'un groupe de Noyal, petite ville de Bretagne, sous la direction du Maire

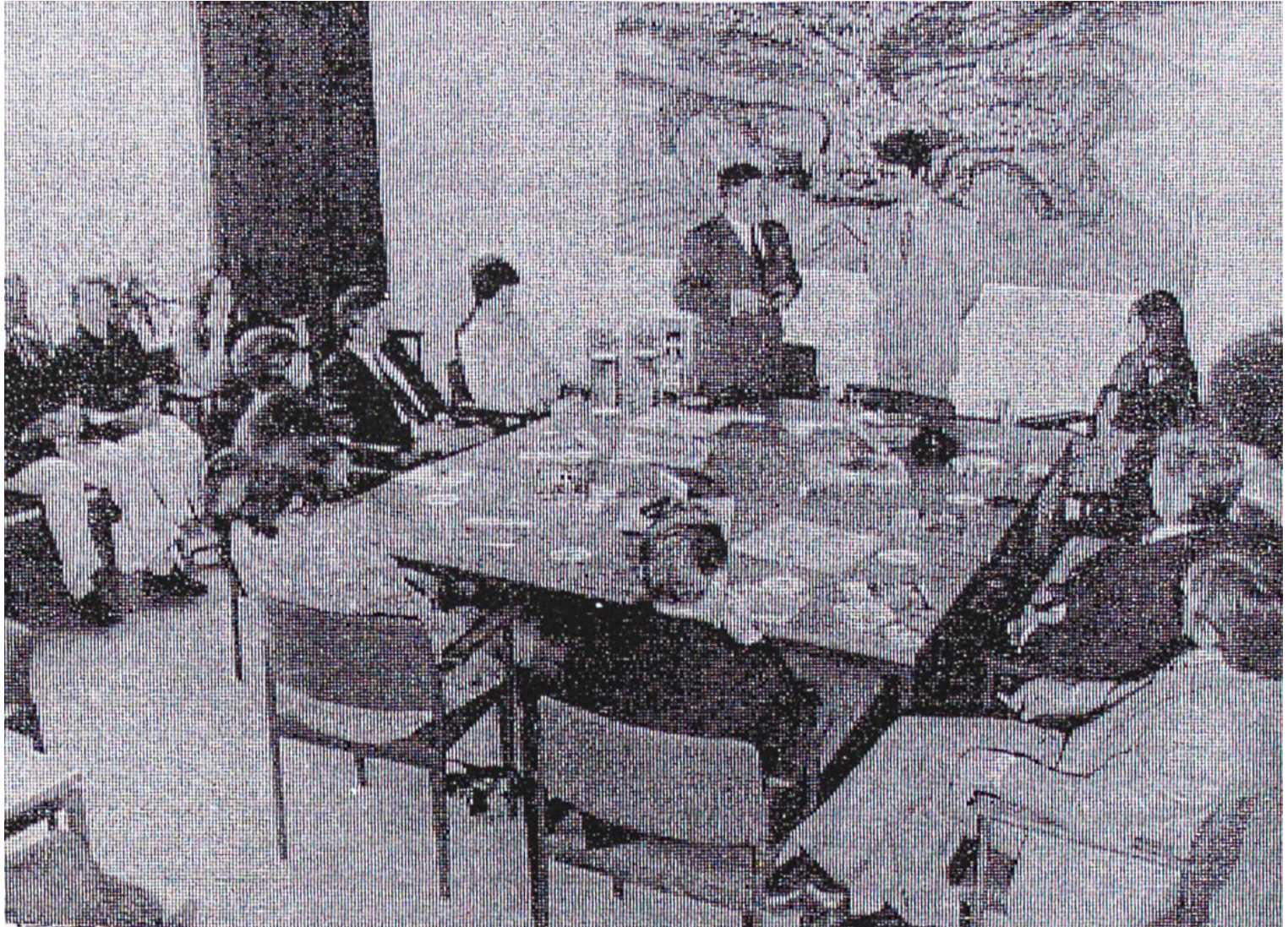
Les relations amicales entre Haigerloch et la petite ville française de Bretagne Noyal près de Rennes ont été encore approfondies cette fin de semaine. Une délégation de cette petite ville a organisé une visite sous la direction du Maire monsieur Loisel, en intensifiant ainsi les contacts amicaux établis l'an dernier par le club des marcheurs du « Schwäbischen Albvereins ».

Hohenzollerische Zeitung vom 22. Mai 1973

Herzlich Willkommen hieß die Stadt Haigerloch am Wochenende französische Gäste aus dem Bretagnestädtchen Noyal bei Rennes. Einer Delegation unter Führung von Bürgermeister Loisel gelang es, mit diesem Besuch die freundschaftlichen Kontakte zu vertiefen, die bereits zwischen den beiden Städten bestehen. Sie waren im Vorjahr von der Haigerlocher Ortsgruppe des Schwäbischen Albvereins geknüpft worden. Am Sonntagvormittag gab Bürgermeister Trojan den Gästen aus Frankreich, die mit einer Chartermaschine inzwischen wieder in ihre Heimat zurückgekehrt sind, einen Empfang.

Journal « Hohenzollerische Zeitung » du 22 mai 1973

La ville de Haigerloch a cordialement accueilli cette fin de semaine des invités français venus de la petite ville de Noyal, près de Rennes. Une délégation dirigée par monsieur le Maire Loisel réussit à intensifier ainsi les contacts amicaux existant entre les deux villes. Ces contacts ont été créés l'an dernier par le groupe des marcheurs de Haigerloch (Schwäbischen Albvereins). Monsieur le Maire Trojan reçut les invités français le dimanche matin, avant que ces derniers ne repartent dans leurs foyers en charter.



Anfänge des Schüleraustausches

Der vierte Schüleraustausch bereits fand im August 1980 statt. Seit 1977 gestalteten sich die Austauschzeiten wie folgt: Mitte/Ende Juli reisten die Haigerlocher Schüler für zwei Wochen nach Noyal in Gastfamilien und brachten darauf hin vierzehn Tage ihre französischen Freunde mit nach Haigerloch. Die Austauschzeiten fanden zum Teil während der Sommerferien statt.

In Noyal wurden vierzehn Tage lang so intensive Eindrücke geboten, dass ...“wir das Gefühl hatten, uns schon monatelang hier aufzuhalten.....“ (Auszug aus einem Erlebnisbericht vom 19.07.1978). Mont St. Michel, St. Malo, das Gezeitenkraftwerk bei Dinard, St. Nazaire mit dem wunderschönen Badestrand La Baule wurden besichtigt; in Noyal selbst Betriebsbesichtigungen der Firma Ricard – Aperitif-Getränk und Besuch der Molkerei Triballat.

Zusammen mit den deutschen Freunden fuhren die französischen Jugendlichen mit dem Zug über Paris nach Strasbourg. Dort wurden sie alle von einem Bus abgeholt und nach Haigerloch gefahren. Nochmals aus dem Erlebnisbericht: „Der Zug von Rennes nach Paris war überfüllt. Dadurch dass die Plätze reserviert waren, konnten wir uns dennoch Platz verschaffen. Es stellte sich dabei heraus, dass manche Plätze von der französischen Eisenbahnverwaltung für mehrere Personen gleichzeitig reserviert worden waren. Am Gare Montparnasse sollte für uns ein Omnibus bereitstehen, der uns nach einer dreistündigen Rundfahrt durch Paris am Gare de l’Est absetzen sollte. Leider brauchten wir lange bis wir den Bus fanden. Darüber hinaus war der Chauffeur des Busses längere Zeit nicht auffindbar, was unsere Stadtrundfahrt durch Paris so weit verkürzt hätte, dass wir kaum mehr Gewinn davon gehabt hätten. Unser Begleiter, Peter Keller, verzichtete dann auf diese Rundfahrt und zog es vor mit der Metro den Gare de l’Est zu erreichen.“

Dreißig Jahre später hatten vier Schüler und zwei Begleiter ähnliche Abenteuer auf dem Weg nach Noyal zu einer Kunstaussstellung und Einweihung des Kulturhauses. Allerdings waren dies Grundschüler.

Bilduntertitel zu dem Foto 1978 Theben Werk

Im Theben-Werk Haigerloch waren am Freitagnachmittag die französischen Gastschüler aus Noyal-sur-Vilaine zu Gast bei einer Betriebsführung, wobei sie einen interessanten Einblick in den technisch hochentwickelten Bereich der Zeitautomatik erhielten. Anschließend waren sie Gäste der Geschäftsleitung. Bei einem Quizspiel gab es drei Theben-Timer zu gewinnen, die übrigens auch in Frankreich starke Verwendung finden. Unser Foto: die französischen Schüler zusammen mit ihren deutschen Freunden, ganz rechts Frau Ellen Herl, H. J. Speier, Otto Mang und die Leiterin der französischen Gruppe, Mademoiselle Edwige de Villery.

Bilduntertitel 1978 in der Schlossbrauerei

Gäste der Schlossbrauerei waren am Montag die französischen Gastschüler aus Noyal-sur-Vilaine. Braumeister Peter Scharinger machte mit ihnen eine Betriebsführung, wodurch sie einen Einblick in die moderne Brautechnik erhielten.

1980 auf dem Bodensee

Bei stürmischer See auf den Wellen des Schwäbischen Meeres. Deutsche und französische Gastschüler hatten einen ‚windigen‘ Ausflug an den Bodensee, nahmen aber auch dieses Erlebnis gerne mit.

1980 Vor dem Bürgerhaus

Gestern in Haigerloch: Die französischen Gastschüler aus Noyal-sur-Vilaine waren in Begleitung der Austauschschüler unseres Raumes unterwegs im Städtchen. Kurz zuvor gab ihnen Kulturamtsleiter J. Speier in Vertretung des Bürgermeisters einen Empfang im Bürgerhaus.

2. Juli 1978

Die Begleiterin der französischen Gruppe, die auch bei allen Führungen und Kontakten die Aufgabe der Dolmetscherin übernahm, hinterließ dem ‚Schwarzwälder Boten‘ einen Brief, in dem sie sich für die Gastfreundschaft herzlich bedankt und ihre Eindrücke zusammenfasst. Edwige Millon de Villeroy schreibt Folgendes: „Unser Aufenthalt im Felsenstädtchen geht leider dem Ende entgegen. Noch vor drei Wochen war Haigerloch für uns unbekannt. Jetzt nach vierzehn Tagen können wir unseren französischen Kollegen nicht nur erzählen, dass Haigerloch mit seinen Stadtteilen in Baden-Württemberg liegt, sondern auch, dass wir eine wunderbare Freundschaft gefunden haben. Die Stadt mit ihren vielen Sehenswürdigkeiten hat uns alle sehr beeindruckt....“

Début de l'échange scolaire

Le quatrième échange scolaire eut lieu en août 1980. Depuis 1977, les périodes d'échange se déroulèrent ainsi : vers la mi/fin juin, les écoliers de Haigerloch partirent pour deux semaines à Noyal, dans des familles d'accueil et revinrent ensuite à Haigerloch avec leurs amis français pour quatorze jours. Les périodes d'échange ont eu lieu en partie pendant les vacances d'été.

A Noyal, les impressions furent si intenses pendant quatorze jours que... « nous avons le sentiment d'être ici depuis des mois... » (extrait d'un compte-rendu du 19.07.1978). Le Mont-Saint-Michel, Saint-Malo, l'usine marémotrice de Dinard, Saint-Nazaire avec sa magnifique plage, La Baule étaient au programme de découvertes. A Noyal même, ce furent les visites des entreprises Ricard (boissons apéritifs) et Triballat (laiterie).

Tous les amis, jeunes Français et Allemands, prirent le train pour Strasbourg, en passant par Paris. Un bus les attendait à l'arrivée pour les amener à Haigerloch. Voici un autre extrait d'un compte-rendu : « Le train de Rennes à Paris était bondé. Comme nos places étaient réservées, nous avons pu tout de même nous asseoir. Mais il s'avéra tout de même que quelques places avaient été réservées pour plusieurs personnes par la SNCF. A la gare Montparnasse devait se trouver un omnibus, qui devait nous amener à la gare de l'Est, après un périple de trois heures dans Paris. Malheureusement, il nous fallut beaucoup de temps pour trouver le bus. Par ailleurs, le chauffeur du bus resta introuvable un long moment. Cela nous empêcha de visiter Paris comme prévu, par manque de temps. Notre accompagnateur, Peter Keller, renonça alors à cette visite et préféra rejoindre la gare de l'Est par le métro ».

Trente ans plus tard, quatre écoliers et deux accompagnateurs eurent droit à la même aventure sur le chemin de Noyal, pour une exposition d'art et pour l'inauguration de la Maison de la Culture. Mais cette fois-là, les écoliers venaient de l'école primaire.

Sous-titre de la photo de 1978 Theben-Werk

Les écoliers français invités de Noyal-sur-Vilaine étaient les hôtes de l'entreprise Theben-Werk de Haigerloch ce vendredi après-midi. La visite donna lieu à un intéressant exposé sur les techniques hautement développées des temporisateurs automatisés. Après cela, la direction de l'entreprise les invita à une collation. Il y avait trois temporisateurs Theben-Werk à gagner avec un « Quizz ». L'entreprise est également bien connue en France. Notre photo : les écoliers français avec leurs amis allemands, tout à droite, madame Ellen Herl, H. J. Speier, Otto Mang et l'accompagnatrice du groupe français, Edwige de Villery.

Sous-titre de la photo 1978 dans la brasserie du château

Les écoliers invités de Noyal-sur-Vilaine étaient lundi dans la brasserie du château. Le maître brasseur Peter Scharinger leur montra l'entreprise, avec les techniques modernes employées en brasserie.

1980 sur le lac de Constance

Par mauvais temps sur les vagues de la mer Souabe. Les Allemands et les écoliers français ont eu droit à une sortie « ventée » sur le lac de Constance, dans la bonne humeur.

1980 devant la Mairie

Hier à Haigerloch : les invités, écoliers français de Noyal-sur-Vilaine, étaient accompagnés de leurs amis de l'échange scolaire dans la petite ville de Haigerloch. Juste avant, le responsable de la culture H. J. Speier les avait officiellement reçus à la Mairie, en remplacement du Maire.

2 juillet 1978

L'accompagnatrice du groupe français, qui avait aussi pour mission de traduire pour toutes les visites guidées et les contacts divers, laissa une lettre au « Schwarzwälder Bote », dans laquelle elle remercie cordialement l'accueil amical de tous et relate ses sentiments. Edwige Millon de Villeroy écrit ceci : « Notre séjour dans la petite ville sur la falaise arrive à son terme, hélas ! Il y a seulement trois semaines, Haigerloch était pour nous inconnue. Aujourd'hui, après quatorze jours, nous pouvons dire à nos collègues français non seulement que Haigerloch et ses villages se trouvent dans le Bade-Wurtemberg, mais aussi que nous avons trouvé une magnifique amitié. La ville et toutes ses particularités nous ont tous impressionnés... »

35

Hohenzollerische Zeitung vom 19. Juni 1980

SV Bad Imnau ist stolz auf seinen neuen Sportplatz

Ein Andenken erhielten von Bürgermeister Trojan (Bildmitte) die Gäste aus Frankreich. Von links nach rechts: Dolmetscher Huber, Trojan, der Spielführer aus Noyal, der Vorsitzende des AS Noyal und Ortsvorsteher Pabst.



35

Journal « Hohenzollerische Zeitung » du 19 juin 1980

Le club SV Bad Imnau est fier de son nouveau terrain de sport

Les invités français sont reçus par le Maire Trojan (au centre de la photo). De gauche à droite : le traducteur Huber, Trojan, le capitaine de Noyal, le responsable de l'AS Noyal et l'élú local Pabst.

36

FREITAGVORMITTAG IN HAIGERLOCH: Im Bürgerhaus gab Bürgermeister Trojan den französischen Gästen, die zum Sportlertreffen über das Wochenende in Haigerloch weilten, einen freundlichen Empfang. Auf unserem Foto: Die beiden Organisationsteams aus Haigerloch und Noyal. Ganz rechts: Albert Guedeu, Präsident der Noyaler Sportvereine.



36

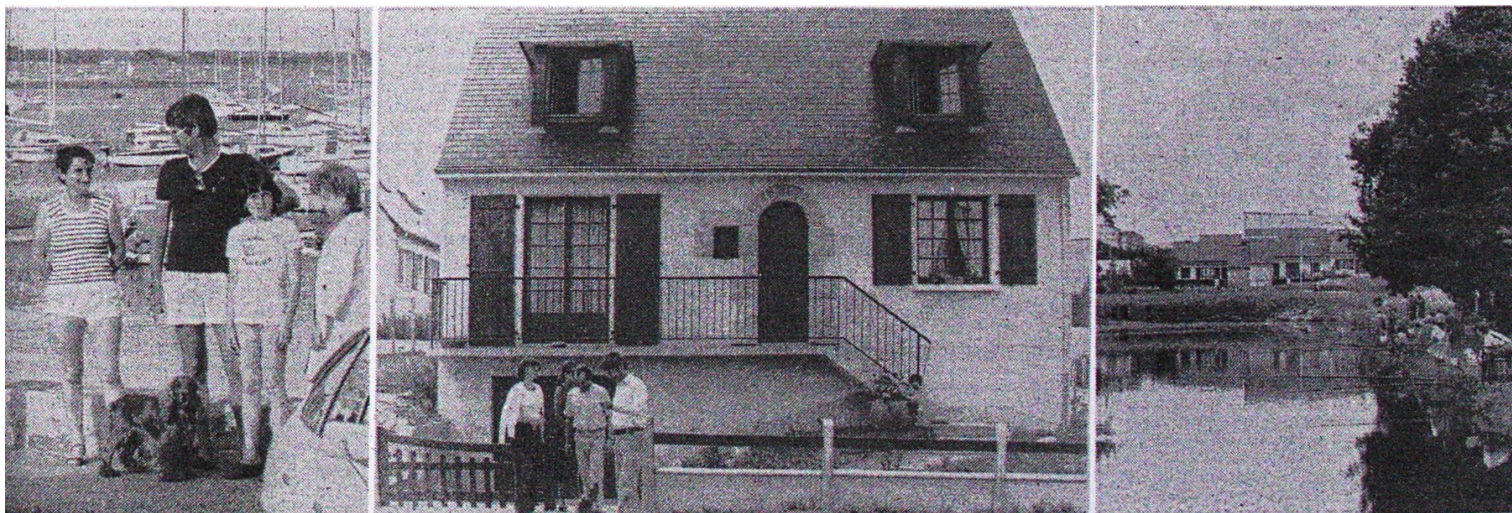
VENDREDI APRES-MIDI A HAIGERLOCH : le Maire Trojan accueille chaleureusement dans la Maison Communale les invités français venus pour la fin de semaine pour une rencontre sportive. Sur notre photo :

les deux équipes organisatrices de Haigerloch et de Noyal. Tout à droite : Albert Guedeu, président des clubs de sport de Noyal.

34

Schwarzwälder Bote vom 11. September 1980

Herzliche Gastfreundschaft in der Bretagne



URLAUBSERINNERUNGEN aus der Bretagne, eingefangen von einem Imnauer Urlauber. Links an der bretonischen Südküste Côte d'Émeraude mit Albert Guedeu und seiner Familie, der Präsident der Noyaler Sportvereine, der nach Haigerloch, Bad Imnau und Trillfingen freundschaftliche Kontakte pflegt. Zweites Bild: Stolz zeigt ein französischer Freund sein neues Häusle und drittes Bild: Samstagnachmittag in Noyal; man trifft sich zum Hobbyangeln.

34

Journal « Schwarzwälder Bote » du 11 septembre 1980

Cordiale convivialité en Bretagne

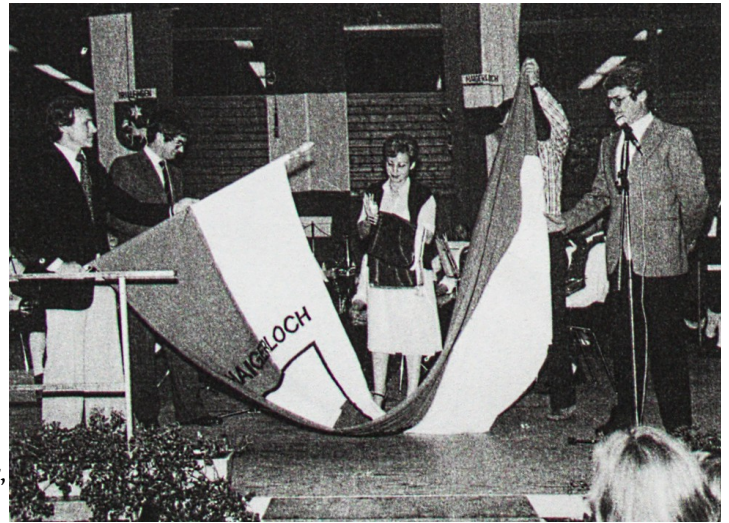
Souvenirs de vacances en Bretagne, relevés par un vacancier de Bad Imnau. A gauche, sur la côte bretonne sud « Côte d'Émeraude », Albert Guedeu et sa famille ; le président des clubs de sport de Noyal entretient des rapports étroits avec Haigerloch, Bad Imnau et Trillfingen. Deuxième photo : un ami français montre fièrement sa nouvelle maisonnette. Troisième photo : samedi après-midi à Noyal, départ pour une partie de pêche.

Schwarzwälder Bote

Sportfest Noyal sur Vilaine – Haigerloch in Haigerloch vom 5. bis 7. September 1980

Bunter Abend in der Mehrzweckhalle Trillfingen, Flaggen- und Geschenkeaustausch.

Von links nach rechts: H.J. Speier, Stadtverwaltung Haigerloch, Albert Guedeu, SV Noyal, Mme. Clanchin, Bgm. Trojan, Haigerloch, Peter Keller, Dolmetscher, Haigerloch



Journal « Schwarzwälder Bote »

Fête sportive Noyal sur Vilaine – Haigerloch à Haigerloch du 5 au 7 septembre 1980

Soirée colorée dans la salle omnisports de Trillfingen, échanges de drapeaux et de cadeaux.

De gauche à droite : H. J. Speier, ville de Haigerloch, Albert Guedeu, SV Noyal, madame Clanchin, le Maire de Haigerloch monsieur Trojan, Peter Keller, traducteur de Haigerloch.

II. 10 Jahre

40

Hohenzollerische Zeitung vom 23. Juni 1982

Festakt vor dem Rathaus. Bürgermeister Trojan bei der Ansprache. Von links Monsieur Guedeu, Madame Clanchin, Kulturreferent Speier, Bürgermeister Loisel, Bürgermeister Trojan und Reallehrer Peter Keller.

40

Journal « Hohenzollerische Zeitung » du 23 juin 1982

Début de la fête devant la Mairie.

Monsieur le Maire Trojan pendant son discours. Depuis la gauche monsieur Guedeu, madame Clanchin, le responsable de la culture Speier, monsieur le Maire Loisel, monsieur le Maire Trojan et le professeur de collège Peter Keller.



Hohenzollerische Zeitung vom 23. Juni 1982

Große Festtage in Noyal zur zehnjährigen Freundschaft

Jetzt ist die Jumelage beurkundet

Die Bürgermeister aus Haigerloch und Noyal sur Vilaine unterzeichneten Partnerschaftsurkunden

Haigerloch/Noyal sur Vilaine. In festlich-feierlichem Rahmen wurde am vergangenen Sonntag in Noyal sur Vilaine das zehnjährige Freundschaftsjubiläum mit der Stadt Haigerloch begangen. Aus diesem Anlaß war eine nahezu 100köpfige Delegation aus Haigerloch nach Noyal gefahren, der außer den offiziellen Vertretern der Stadt und einem Teil des Gemeinderats erstmals auch die Bauernkapelle Trillfingen angehörte. Auch Pater Superior Dreher vom Missionshaus der Weißen Väter weilte erstmals in Noyal. Zu den Höhepunkten am Festsonntag gehörten die Festmesse in der Kathedrale von Noyal, die Taufe einer Straße in „Haigerlocher Straße“ und ein Festakt auf dem Rathaus, bei dem die zehnjährige Freundschaft durch Unterzeichnung von Urkunden bestätigt wurde.

Journal « Hohenzollerische Zeitung » du 23 juin 1982

Grands jours de fête à Noyal pour les dix ans d'amitié

Le jumelage est maintenant certifié.

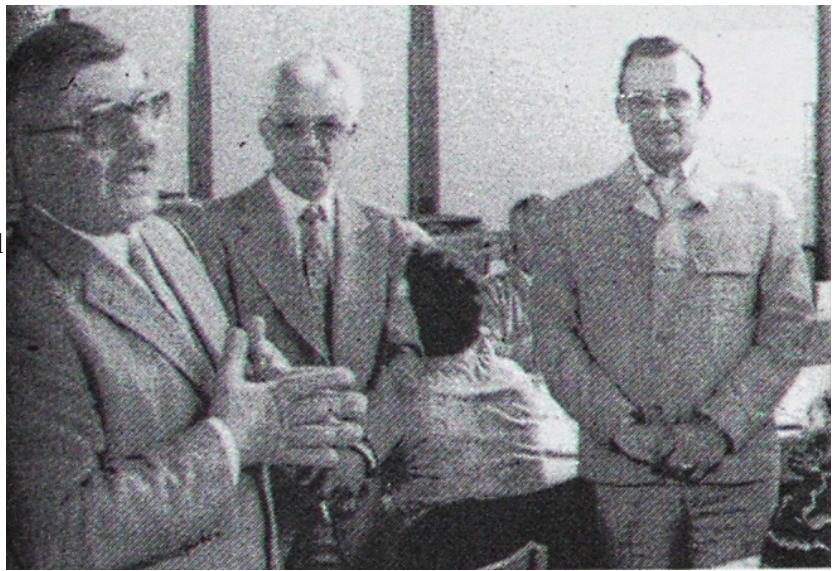
Les Maires de Haigerloch et de Noyal-sur-Vilaine ont signé les documents de partenariat.

Haigerloch/Noyal-sur-Vilaine. C'est dans un cadre de joyeuses festivités que dimanche dernier à Noyal-sur-Vilaine fut célébré le jubilé des dix ans d'amitié. Près de 100 personnes composaient la délégation ayant fait le déplacement depuis Haigerloch à cette occasion. Le Père Supérieur Dreher, de la Mission des Pères Blancs était lui-aussi présent pour la première fois à Noyal. Les points d'orgue de la fête le dimanche furent la messe, célébrée en l'église de Noyal, le baptême de la « rue d'Haigerloch » et une célébration à la Mairie des dix ans d'amitié, par la signature de documents.

Hohenzollerische Zeitung vom 23.Juni 1982

Die Verdienste der beiden Väter der Partnerschaft zwischen Haigerloch und Noyal, Konrad Wiebusch und Monsieur Rouxel (rechts und mitte), würdigte Bürgermeister Loisel (links).

Die beiden Bürgermeisterfrauen Trojan und Loisel bei der Enthüllung der „Rue d'Haigerloch“ (links), Pater Superior Dreher bei seiner Ansprache in der Kirche St. Peter von Noyal. Dahinter die Trillfinger Bauernkapelle (rechts).



Journal « Hohenzollerische Zeitung » du 23 juin 1982

Monsieur le Maire Loisel (à gauche) rendit hommage aux deux pères du partenariat entre Haigerloch et Noyal, Konrad Wiebusch et monsieur Rouxel (à droite et au centre).

Les deux femmes des Maires, messieurs Trojan et Loisel, lors du baptême de la « Rue d'Haigerloch » (à gauche), le Père Supérieur Dreher lors de son discours dans l'église Saint-Pierre de Noyal. Au fond, l'orchestre de Trillfingen (à droite).

Hohenzollerische Zeitung vom 23.Juni 1982

Bürgermeister Loisel würdigt das Schaffen des Haigerlocher Künstlers Karl Hurm anlässlich der Ausstellungseröffnung Zweigwerk Ricard in Noyal. Unser Bild zeigt von links Bürgermeister Loisel, Karl Hurm, Frau Hurm, Kulturreferent Hermann Josef Speier, Madame Le Peuch, Frau Selinka und Madame Clanchin.

Anerkennung für Karl Hurms Bilder

Eröffnung im Hause Ricard In Noyal im Beisein der Halgerlocher Delegation

Im Rahmen des zehnjährigen Freundschaftsjubiläums zwischen Haigerloch und Noyal wurde zum Auftakt der Feierlichkeiten im Zweigwerk des Hauses Ricard in Noyal eine über 50 Bilder umfassende Ausstellung des aus Haigerloch-Weildorf stammenden Künstlers Karl Hurm eröffnet. Bürgermeister Trojan und Bürgermeister Loisel brachten in den Ansprachen die Freude darüber zum Ausdruck, daß erstmals über die Grenzen hinweg ein solcher Kulturaustausch stattfinden konnte. Loisel bezeichnete Hurm als kulturellen Botschafter und Förderer der partnerschaftlichen Beziehungen zwischen Haigerloch und Noyal. Hermann-Joseph Speier, der Entdecker des naiven

Künstlers, stellte den französischen Kunstinteressenten wie auch der deutschen Delegation die Bilder und das Schaffen Karl Hurms vor.



45

Journal « Hohenzollerische Zeitung » du 23 juin 1982

Monsieur le Maire Loisel admire le talent du peintre de Haigerloch Karl Hurm, lors du vernissage de l'exposition chez l'entreprise Ricard à Noyal. Notre photo montre depuis la gauche le Maire Loisel, Karl Hurm, madame Hurm, le responsable de la culture Hermann-Josef Speier, madame Le Peuch, madame Selinka et madame Clanchin.

Reconnaissance pour les tableaux de Karl Hurm

Vernissage dans l'entreprise Ricard à Noyal en présence de la délégation de Haigerloch

Dans le cadre du jubilé des dix ans d'amitié entre Haigerloch et Noyal, eut lieu dans l'entreprise Ricard le vernissage d'une exposition de plus de 50 œuvres de l'artiste-peintre Karl Hurm, originaire de Haigerloch-Weildorf. Monsieur le Maire Trojan et monsieur le Maire Loisel montrèrent dans leurs discours la joie que procure ce premier échange culturel au-delà des frontières. Monsieur Loisel parla de Karl Hurm comme d'un ambassadeur culturel et d'une locomotive pour les relations amicales entre Haigerloch et Noyal. Hermann-Joseph Speier, le découvreur du peintre naïf, présenta aux amoureux de l'art tant français qu'allemands les tableaux et le travail de Karl Hurm.

28

Sportlertreff in Haigerloch – September 1985

Sportlertreff festigt Freundschaft mit Noyal

Begegnungen in zahlreichen Sportarten

Die Sportbegegnungen zwischen Sportlern aus Noyal und der Stadt Haigerloch gingen mit der gewohnten Herzlichkeit über die Bühne. Erfreulich war die Tatsache, dass gerade auch von Noyal Seite zahlreiche neue Gesichter anwesend waren und mit der AH des SV Grün-Weiß Stetten auch ein weiterer Verein der Gesamtstadt in die Sportbegegnungen mit einbezogen werden konnte.

Bereits am Samstagvormittag trafen sich die Tennisspieler des AS Noyal und des Tennisclubs Haigerloch. Durch den Regen in der Nacht wurden die Tennisbegegnungen kurzfristig in die Tennishalle verlegt. Durch die Anbindung an die neue Sporthalle ergaben sich dabei optimale Voraussetzungen, zumal die Tennisspieler ständigen Kontakt auch mit den übrigen Sportarten hatten.

Probleme mit dem Wetter hatten auch die französischen Leichtathleten, die zusammen mit der DLRG Haigerloch einen Wettkampf bestreiten wollten. Vom vorgesehenen Programm wurde lediglich der Stadtmarathon über das Schloss und dem Haagwald mit einer Strecke von zirka sieben Kilometer durchgeführt. Im Anschluss daran traf man sich zu einem Wasserballspiel in der Schwimmhalle.

Das Wander-Radfahren, welches der Radfahrverein Trillfingen organisierte, startete wegen der Witterungsverhältnisse ebenfalls etwas später. Von Trillfingen aus ging es über Hart nach Stetten und von dort über Gruol nach Haigerloch, um über die Unterstadt die Mehrzweckhalle zu erreichen.



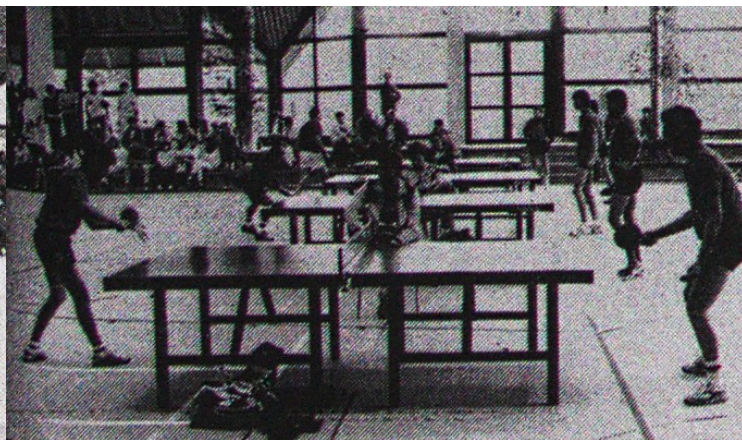
Dort fanden nachmittags die Sportbegegnungen ihre Fortsetzung. Auftakt war dabei ein Basketballspiel, bei dem die gemischte Gruppe der zehnten Klasse des Progymnasiums gegen die Bezirksligamannschaft des AS Noyal mit 4:34 unterlag. Beim Volleyball der Damen drehten die Haigerlocher den Spieß um und gewannen sicher gegen die Noyaler Mannschaft mit 3:0.

Auf dem Schulsportplatz traten zwischenzeitlich die Noyaler Senioren gegen die AH-Mannschaft des SV Grün-Weiß Stetten an. Obwohl die Noyaler einige gute Leute in ihrer Mannschaft hatten, steckten ihnen wohl die Strapazen der Reise noch in den Knochen, denn sie verloren diese Begegnung mit 8:2 Toren. Gerade die Stettener Fußballer waren erstmals bei einer solchen deutsch-französischen Sportbegegnung mit von der Partie, was sich in einer ausgezeichneten Stimmung auf beiden Seiten niederschlug.

Am späten Samstagnachmittag waren es dann die Tischtennispieler des TC Bad Imnau, die gegen Vertreter des AS Noyal antraten. Trotzdem, dass die Imnauer nicht in stärkster Besetzung antraten, konnten sie den Vergleichskampf mit 12:4 überraschend deutlich gewinnen. Freunde des Judoports kamen dann auch noch auf ihre Kosten. Die französischen und deutschen Judokas zeigten Ausschnitte aus dem Trainingsprogramm und zum Schluss einige Schaukämpfe.

Gäste und Gastgeber nahmen am Samstagabend geschlossen am großen bunten Abend in der neuen Halle teil, während am Sonntag die einzelnen Gruppen Ausflüge in die nähere Umgebung, unter anderem zur Burg Hohenzollern und in die Bärenhöhle unternahmen. Den Schlusspunkt des vierten Sportlertreffs setzte am Sonntagabend die Siegerehrung in der neuen Halle. Bürgermeister Roland Trojan dankte den Sportlern aus beiden Gemeinden für die herzliche Atmosphäre bei ihren Sportbegegnungen. Alle Beteiligten hätten dazu beigetragen, diesen vierten Sportlertreff zu einem tollen Erfolg werden zu lassen. Zur Erinnerung überreichte das Haigerlocher Stadtoberhaupt den französischen und deutschen Mannschaften je einen kleinen Pokal. Die einzelnen französischen Sportabteilungen revanchierten sich jeweils ebenfalls mit Plaketten und Pokalen.

Patrick Golen, der Präsident des AS Noyal sprach Dankesworte an die Gastgeber für die herzliche Aufnahme und den Veranstaltern dieses vierten Sportlertreffs für die perfekte Organisation. Zu einem weiteren Gegenbesuch seien die Haigerlocher Sportler zum fünfzigjährigen Jubiläum des AS Noyal im Frühjahr 1986 nach Frankreich eingeladen.



28

Rencontre sportive à Haigerloch, septembre 1985

Une rencontre sportive consolide l'amitié avec Noyal

Rencontres dans de nombreux sports variés

Les rencontres sportives entre les sportifs de Noyal et de la ville de Haigerloch se déroulèrent dans une cordialité bien connue. Il est réjouissant d'avoir vu de nombreux visages inconnus, y compris dans les rangs de Noyal. De même, un nouveau club s'est manifesté, avec le AH SV Grün-Weiß de Stetten.

Dès le samedi après-midi, les joueurs de tennis de l'AS Noyal rencontrèrent ceux du club de Haigerloch. Comme la pluie fit son apparition dans la nuit, les jeux se déroulèrent en salle. Les conditions étaient optimales avec la nouvelle salle de sport, aussi parce que les joueurs de tennis avaient la possibilité de rencontrer les autres sportifs.

Les athlètes français eurent aussi des problèmes avec le temps, lorsqu'ils voulurent relever un défi avec le DLRG de Haigerloch. Le programme prévu auparavant se transforma en un marathon de la ville, d'environ sept kilomètres. Tout le monde se retrouva alors dans la piscine couverte, pour un jeu de waterpolo.

La course de vélos, organisée par le club de Trillfingen, débuta également un peu plus tard, toujours à cause du mauvais temps. Le parcours se déroula de Trillfingen à Hart puis Stetten, ensuite Gruol et Haigerloch, pour atteindre la salle omnisport en passant par la basse-ville.

C'est là que, dans l'après-midi, les rencontres sportives se poursuivirent. Cela commença par une rencontre de Basket, que l'équipe mélangée des dixièmes classes du lycée de Haigerloch perdit 4 :34 contre l'équipe locale de l'AS Noyal. En volleyball, les dames de Haigerloch renversèrent la vapeur et gagnèrent contre l'équipe de Noyal par 3 :0.

Entretemps, sur le terrain de sport de l'école, les séniors de Noyal rencontrèrent l'équipe de AH SV Grün-Weiß de Stetten. Bien que les Noyalais aient eu quelques bons joueurs dans leur équipe, les fatigues du voyage leur pesèrent dans les jambes et ils perdirent cette rencontre par 8 buts à 2. Les joueurs de Stetten se retrouvaient pour la première fois face à une équipe française, ce qui donna une excellente ambiance dans les deux camps.

Le samedi en fin d'après-midi, ce furent les joueurs de ping-pong du TC Bad Imnau qui entrèrent en lice contre l'AS Noyal. Bien que les joueurs de Bad Imnau n'aient pas aligné leur meilleure équipe, ils remportèrent le tournoi de façon étonnamment nette par 12 à 4. Les

amis du Judo purent alors se mettre à l'œuvre. Les judokas français et allemands montrèrent des parties de leur programme d'entraînement, avant de passer à quelques combats de démonstration.

Tout le monde se retrouva le soir ensemble dans la nouvelle salle commune, tandis que le dimanche des groupes privés se formèrent pour aller visiter les environs, entre autres le château de Hohenzollern et la grotte aux ours. Le point final à cette quatrième rencontre sportive se passa le dimanche soir, avec la remise des prix aux vainqueurs dans la nouvelle salle. Le Maire Roland Trojan remercia les sportifs des deux villes pour l'excellente atmosphère pendant ces rencontres sportives. Tous les participants ont fait en sorte que ces quatrième rencontres deviennent un grand succès. En souvenir, le responsable de la commune de Haigerloch remit aux équipes française et allemande une petite coupe. De la même façon, les équipes françaises remirent des plaquettes et des coupes à leurs opposants.

Patrick Golen, le président de l'AS Noyal remercia les hôtes pour leur accueil très cordial ainsi que les responsables de ces quatrième rencontres sportives pour la parfaite organisation. Les sportifs de Haigerloch sont invités pour une nouvelle rencontre à Noyal, à l'occasion du cinquantième jubilé de l'AS Noyal au printemps 1986.

29

1986 1000 km-Lauf von Haigerloch bis in die Bretagne

Am 28. April 1986 startete um 12 Uhr in Haigerloch eine Gruppe von zwölf Leichtathleten zu einem 1000-Kilometer-Lauf in die Bretagne. Es sind dies Läufer vom Athletic-Club Haute-Vilaine und dem AS Noyal sur Vilaine, die aus der Partnerstadt Haigerloch in einem Tag-und-Nacht-Lauf die Heimatstadt Noyal am 1. Mai erreichen wollen.

Anlass dieses 1000-Kilometer-Laufes ist das 50. Vereinsjubiläum des AS Noyal, das vom 01. bis 04. Mai gefeiert wird und zu dem auch eine 160 Personen umfassende Sportdelegation von der Partnerstadt Haigerloch nach Noyal in die Bretagne reist.

Die Senioren der Leichtathletikabteilung des AS Noyal, eines Sportvereins mit 750 Mitgliedern, verstärkt durch einige Läufer vom überregionalen Gesamtverband ‚Athletic Club Haute Vilaine‘ wollen mit diesem Lauf von der Partnerstadt Haigerloch zurück in die Heimat in der Ostbretagne ihren Verein ehren. Gleichzeitig sehen sie in dieser Gemeinschaftsveranstaltung mit der DLRG-Ortsgruppe Haigerloch , welche die Läufer auf Rädern begleitet, einen Beitrag zur deutsch-französischen Partnerschaft.

Auf deutscher Seite wurde die Strecke von den Mitgliedern der DLRG Haigerloch sowie von Kulturamtschef H. J. Speier vorbereitet. Die Strecke verläuft über Empfingen, Sulz, Alpirsbach, Hausach, Elzach, Waldkirch, Emmendingen, Riegel bis zur Grenze bei Marckolsheim. Von dort in fast gerader Linie westwärts über Neuf-Chateau, Montargis, zwischen Orleans und Paris, Le Mans, Laval bis nach Noyal.

Die bretonischen Läufer, der jüngste ist 30 Jahre, der älteste 53 Jahre alt laufen jeweils die Distanz von 15 Kilometern, danach wird der Läufer gewechselt, die zwei begleitenden Radfahrer wechseln nach jeweils 30 Kilometern Strecke. Bei Nacht werden Läufer und Radfahrer von Begleitfahrzeugen abgesichert.

Langstreckenläufe dieser Art, so Joel Rocherau, Präsident des Athletic-Clubes Haute Vilaine und Directeur de Course, werden in Frankreich immer beliebter. Es ist eine Art Jogging gehobener Klasse für Sportler, die sich besondere Leistungen zutrauen.

Die teilnehmenden Läufer, deren Durchschnittsalter 42 Jahre beträgt, sind alle Hobbysportler und aktive Langstreckenläufer, die etwa alle 14 Tage einen Marathonlauf über die Distanz von 42 und mehr Kilometern absolvieren. Von den zwölf startenden Läufern stellt der AS Noyal acht Läufer, die übrigen vier kommen aus Vereinen, die zum überregionalen Athletic-Club Haute Vilaine gehören, der in dieser Sparte 108 Athleten aus verschiedenen Vereinen hat.

Folgende Läufer gehen auf die Strecke des 1000-Kilometer-Laufes (960 Kilometer): Joel Rocherau, Rene Perriniaux, Philippe Panaget, Joseph Tropee, Danile Geslin, Jean-Michel Ploc, Michel Lehuger, Jean-Pierre Leveque, Marcel Larrieu, Roger Pannetier, Denis Rouve und Jean-Paul Catrou. Zur französischen Equipe gehören als Begleiter Monique Geslin sowie Bernard Toupet.

Von der DLRG Haigerloch nehmen folgende Begleiter teil: Kerstin Fuchs, Birgit Fuchs, Axel Beck, Werner Zinser, Tilo Bok, Egidius Fechter, Karl-Anton Wiest, Hartwig Eger, Armin Bok und Walter Bölk.

Am 01. Mai werden Läufer und Radbegleiter um 21 Uhr im Stadion in Noyal eintreffen. Dort findet zur Eröffnung der Jubiläumsfeierlichkeiten zum 50jährigen Jubiläum des AS Noyal ein bretonischer Abend statt, bei dem auch die Haigerlocher Sportdelegation teilnehmen wird.

29

1986 Course de 1.000 km de Haigerloch jusqu'en Bretagne

Le 28 avril 1986 à 12 h 00, une équipe de douze athlètes a pris le départ pour une course de 1.000 km jusqu'en Bretagne. Ce sont les coureurs du club d'athlétisme de Haute-Vilaine et de l'AS Noyal-sur-Vilaine qui veulent rejoindre leur foyer le 1^{er} mai en courant jour et nuit depuis la ville jumelle de Haigerloch.

La raison de cette course de 1.000 km est le cinquantième jubilé de l'AS Noyal, qui sera fêté du 1^{er} au 4 mai et pour lequel une délégation sportive de 160 personnes de Haigerloch se rendra à Noyal, en Bretagne.

Les séniors du club d'athlétisme de l'AS Noyal, un club de sport regroupant 750 membres, soutenus par quelques sportifs de la région, de l'AS de Haute Vilaine, veulent avec cette course entre la ville jumelle Haigerloch et leur foyer en Bretagne de l'est rendre hommage à leur club. Par ailleurs, ils voient dans cet acte même, avec l'aide des membres du DLRG de Haigerloch qui accompagnent les coureurs avec leurs vélos, un encouragement à l'amitié franco-allemande.

Du côté allemand, le parcours fut préparé par les membres du DLRG et par le responsable de la culture H. J. Speier. Le parcours passe par Empfingen, Sulz, Alpirsbach, Hausach, Elzach, Waldkirch, Emmendingen, Riegel et la frontière vers Marckolsheim. De là suit une ligne presque droite, passant par Neuf-Château, Montargis, entre Orléans et Paris, Le Mans, Laval et Noyal.

Les coureurs bretons – le plus jeune a 30 ans et le plus âgé 53 – courent chacun pendant 15 km, avant d'être relayé, alors que les deux cyclistes font 30 km. De nuit, les coureurs et les cyclistes sont sécurisés par des voitures d'accompagnement.

Selon Joël Rochereau, le président de l'Athlétic-club de Haute Vilaine, de longues courses de ce type sont de plus en plus appréciées en France. C'est une sorte de jogging de grande classe pour des sportifs capables de bonnes performances.

Les coureurs, dont l'âge moyen est de 42 ans, sont tous des sportifs amateurs et actifs dans ce type de course d'endurance. Ils participent environ tous les 14 jours à un marathon de 42 km et davantage. Des 12 coureurs, 8 proviennent de l'AS Noyal. Les 4 autres viennent de clubs dépendant de l'Athlétic-club de Haute Vilaine, qui compte 108 coureurs dans divers clubs.

Les coureurs suivants participent à la course des 1.000 km (960 exactement) : Joël Rochereau, René Perriniaux, Philippe Panaget, Joseph Tropée, Daniel Geslin, Jean-Michel Pioc, Michel Lehuger, Jean-Pierre Lévêque, Marcel Larrieu, Roger Pannetier, Denis Rouve et Jean-Paul Catrou. Il y a aussi dans cette équipe française deux accompagnateurs : Monique Geslin et Bernard Toupet.

Du DLRG Haigerloch proviennent les accompagnateurs suivants : Kerstin Fuchs, Birgit Fuchs, Axel Beck, Werner Zinser, Tilo Bok, Egidius Fechter, Karl-Anton Wiest, Hartwig Eger, Armin Bok et Walter Bölk.

Le 1^{er} mai, les coureurs et les cyclistes accompagnateurs arriveront à Noyal vers 21 h 00. Une soirée bretonne les attend là-bas, pour l'ouverture des fêtes du jubilé des 50 ans de l'AS Noyal. La délégation de Noyal y prendra part.

30

Im Bürgerhaus waren junge Franzosen aus Noyal Gäste der Stadt Haigerloch und der DLRG Mitglieder. Es gab schon am Samstagabend nach Eintreffen der französischen Sportler freundschaftliche Kontakte.



30

Dans la maison communale, de jeunes Français de Noyal furent les invités de la ville de Haigerloch et des membres du DLRG. Des contacts amicaux eurent lieu dès l'arrivée des sportifs français le samedi soir.



27 – Fotos!! kein Text

III. 20 Jahre

13

22. Mai 1993

Dichtgedrängt standen die Besucher im Haigerlocher Bürgerhaus bei der Vernissage der deutsch-französischen Kunstausstellung im

Rahmen des 20jährigen Freundschafts- und Partnerschaftsjubiläums zwischen Haigerloch und Noyal sur Vilaine. Unser Foto zeigt von links Madame Clanchin, Yvon Laberre, Karl Hurm, Bürgermeister Trojan , Redakteur Wolfgang Hegeler, Marie-Madeleine Flambard, Monsieur Clanchin, Monsieur Guedeu und Kulturamtsleiter Fechter.

13

22 mai 1993

Les visiteurs étaient très serrés dans la salle de la Maison Commune de Haigerloch pour le vernissage de l'exposition artistique franco-allemande, dans le cadre du jubilé des 20 ans d'amitié et de partenariat entre Haigerloch et Noyal-sur-Vilaine. Notre photo montre depuis la gauche madame Clanchin, Yvon Labarre, Karl Hurm, monsieur le Maire Trojan, le rédacteur Wolfgang Hegeler, Marie-Madeleine Flambard, monsieur Clanchin, monsieur Guedeu et le responsable de la culture monsieur Fechter.



14

„Mit Kunst können alle Grenzen überwunden werden“ – unter diesem Motto könnte die deutsch-französische Ausstellung stehen, die anlässlich des 20jährigen Partnerschaftsjubiläums mit der Haigerlocher Partnerstadt Noyal sur Vilaine am 22. Mai 1993 in der Galerie im Haigerlocher Bürgerhaus eröffnet wurde. Zu sehen sind rund 60 Exponate der französischen Künstler Marie-Madeleine Flambard, Yvon Labarre, Loic le Claquin sowie des bekannten Haigerlocher Kunstmalers Karl Hurm. Die Ausstellungseröffnung ist ein Teil des Jubiläumsprogrammes im Rahmen des 20jährigen Partnerschaftsjubiläums.

Die Ausstellung ist mit ein Beitrag der Partnerstadt Noyal sur Vilaine zum 20jährigen Jubiläum und zeigt „Neue Bilder“ der in Haigerloch nicht unbekannten französischen Künstler.

Die französischen Künstler, deren Werke im Haigerlocher Bürgerhaus präsentiert werden, leben und arbeiten in der Bretagne. Viele ihrer gewählten Motive beziehen sich auf diese typische Landschaft, von der die Künstler stark geprägt sind.

14

« L'art peut transcender toutes les frontières ». C'est ainsi qu'il serait possible de définir l'exposition d'art franco-allemande, dont le vernissage eut lieu à l'occasion du 20^{ème} jubilé du partenariat avec la ville de Noyal-sur-Vilaine, le 22 mai 1993, dans la galerie de la Maison Communale. Environ 60 œuvres des artistes français Marie-Madeleine Flambard, Yvon Labarre, Loic le Claquin et du peintre bien connu de Haigerloch, Karl Hurm. Ce vernissage fait partie du programme du jubilé dans le cadre des 20 ans de partenariat.

L'exposition venant de la ville jumelée Noyal-sur-Vilaine pour le 20^{ème} jubilé montre de nouvelles œuvres des artistes français déjà bien connus à Haigerloch.

Les artistes français, dont les œuvres sont présentées à la Maison Communale de Haigerloch, vivent et travaillent en Bretagne. Beaucoup de leurs motifs choisis proviennent de ces landes typiques, qui imprègnent tant les artistes.

15



16 (24.5.1993)

Ein Geburtstagsfest ohne Geschenke ist nicht denkbar. Auf unserem Foto freuen sich Monsieur Guedeu und Madame Clanchin über ein Bild von Karl Hurm, das Bürgermeister Trojan überreichte. Im Auftrag des Partnerschaftskomitees wurde von Noyaler Seite dem Haigerlocher Bürgermeister eine Holzskulptur überreicht.

16

Une fête d'anniversaire sans cadeau est impensable. Sur notre photo, monsieur Guedeu et madame Clanchin se réjouissent d'un tableau de Karl Hurm, offert par monsieur le Maire Trojan. Au nom du comité du partenariat de Noyal, une sculpture en bois fut offerte au Maire de Haigerloch.

17

Dicht gefüllt war das Haigerlocher Bürgerhaus bei der deutsch-französischen Ausstellungseröffnung im Rahmen des 20jährigen Freundschafts- und Partnerschaftsjubiläums. Unser Foto zeigt von links Karl Hurm, Anni Hurm, Marie-Madeleine Flambard, Yvon Labarre, Bürgermeister Trojan, Madame Clanchin, Monsieur Guedue mit Frau, Reallehrer Peter Keller und Kulturamtsleiter Egidius Fechter.

17

Unser Foto zeigt von links Karl Hurm, Anni Hurm, Marie-Madeleine Flambard, Yvon Labarre, Bürgermeister Trojan, Madame Clanchin, Monsieur Guedue mit Frau, Reallehrer Peter Keller und Kulturamtsleiter Egidius Fechter.

La salle de la Maison Commune de Haigerloch était bien remplie, à l'occasion du vernissage de l'exposition dans le cadre du 20^{ème} jubilé de l'amitié et du partenariat. Notre photo montre depuis la gauche Karl Hurm, Anni Hurm, Marie-Madeleine Flambard, Yvon Labarre, monsieur le Maire Trojan, Madame Clanchin, Monsieur Guedeu et son épouse, le professeur de collège Peter Keller et le responsable de la culture Egidius Fechter.



Hohenzollerische Zeitung 25.05.1993

Mit Marschmusik, gespielt von der Stadtkapelle Haigerloch, wurden die französischen Gäste am Sonntagvormittag in Gruol verabschiedet.

Vier Tage hielt sich eine knapp 70köpfige französische Delegation aus der Partnerstadt Noyal sur Vilaine aus Anlass des 20jährigen Freundschafts- und Partnerschaftsjubiläums in Haigerloch und seinen Stadtteilen auf.

Den französischen Gästen hat es dabei sehr gut gefallen. Außer den beiden Höhepunkten des Partnerschaftsfestes und der Ausstellungseröffnung kam auch das durch Kulturamtsleiter Egidius Fechter ausgearbeitete Begleitprogramm bestens bei den Gästen an.

Bereits der Himmelfahrtstag brachte mit dem Konzert des Stuttgarter Kammerorchesters in der Schlosskirche und dem abendlichen Festakt mit Partnerschaftsfest in der Mehrzweckhalle Witthau mit Empfang der Läufer vom AC Noyal und der musikalischen Gestaltung durch die Stadtkapelle Haigerloch sowie dem Schiedsrichterchor Hechingen zwei besondere Höhepunkte. Diesen schlossen sich am Freitag ein Ganztagesausflug zum Bodensee über Beuron, das Donautal mit Besuch der Insel Mainau und der Stadt Meersburg an.

Der ganztägige Regen an diesem Ausflugstag tat der guten Stimmung keinen Abbruch. Dies zeigte sich auch beim abendlichen Besuch des Dorffestes in Bittelbronn. Bei der Musik durch den Musikverein ‚Lyra‘ und Gesängen, vorgetragen vom Gesangverein, standen die französischen Gäste zu später Stunde den deutschen Gastgebern in nichts nach und gaben ebenfalls französische Lieder zum besten.

Der Samstagvormittag wurde bei den Gastfamilien verbracht und am Nachmittag der Ausstellungseröffnung der deutsch-französischen Kunstaussstellung im Bürgerhaus beigewohnt. Daran anschließend gab es verschiedene Führungen, so durch die Stadt und eine Führung durch die römische Gutsanlage in Stein.

Der Besuch des Gottesdienstes in Gruol mit musikalischer Gestaltung durch die Stadtkapelle Haigerloch war dann der Schlusspunkt des Partnerschaftsjubiläums. Auf dem Kirchvorplatz wurden dann die französischen Gäste mit Marschmusik verabschiedet.



C'est accompagnés par une musique de marche, jouée par l'orchestre de ville de Haigerloch, que les invités français ont quitté Gruol ce dimanche matin.

Pendant quatre jours, fut accueillie une délégation de près de 70 personnes venues de la ville jumelée Noyal-sur-Vilaine, à l'occasion du 20^{ème} jubilé de l'amitié et du partenariat avec Haigerloch et ses autres communes. Les invités français ont beaucoup apprécié. En dehors des deux points principaux – la fête du partenariat et du vernissage de l'exposition – le programme développé par le responsable de la culture, Egidius Fechter, a pleinement satisfait tout un chacun.

Déjà, pour le jour de l'Ascension, il y eut deux points majeurs avec le concert de l'orchestre de chambre de Stuttgart et la fête le soir dans la salle omnisport Witthau, avec l'accueil des coureurs à pied de Noyal et l'accompagnement musical par l'orchestre de Haigerloch et le chœur des arbitres de Hechingen. Ces derniers se joignirent à nous le vendredi pour une excursion sur le lac de Constance en passant par Beuron, la vallée du Danube et la visite de l'île de Mainau et de la ville de Meersburg.

La pluie permanente ce jour-là ne détruisit pas la bonne humeur, qui régna également le soir, lors de la fête du village à Bittelbronn. La musique de l'association musicale « Lyra » et les chants du club local incitèrent les invités français, tard dans la nuit, à relever le défi et ils donnèrent un récital de chansons françaises.

Le samedi matin se passa dans les familles d'accueil et l'après-midi du vernissage de l'exposition artistique franco-allemande dans la salle de la Maison Commune. Il y eut ensuite diverses visites guidées au sein de la ville et aux ruines romaines de Stein.

La fin de ce jubilé fut la messe à Gruol, avec accompagnement musical par l'orchestre de Haigerloch. Les invités français prirent alors le chemin du retour, sur la place de l'église, accompagnés par une musique de marche.

Künstlerisch-musikalisches Intermezzo

1978 ging es so richtig musikalisch zur Sache in Noyal. Bereits zum dritten Mal wurde die Stadtkapelle Haigerloch dort stürmisch gefeiert. Überall wurde begeistert Musik gespielt: in der Kirche, beim Bierfest, beim Umzug in den Straßen Noyals und im Zug auf der Rückfahrt. Der Umzug in den Straßen von Noyal bildete den absoluten Höhepunkt mit: Majorettengruppen (Gardegruppen), französischen Musikkapellen und der Stadtkapelle Haigerloch.

1980 beim ‚Bierfest‘ in Noyal war die Stadtkapelle Haigerloch wieder ein gern gesehener Gast.

1992 war zum ersten Mal der Schiedsrichterchor in Noyal.

2 Fotos Kirche und Fest mit Untertitel

Kirche: In der vollbesetzten Kirche in Noyal konnten Schiedsrichterchor und Stadtkapelle mit einem gelungenen Konzert überzeugen.

Tanz/Fest: Das Tanzbein wurde beim Jubiläumsfest kräftig geschwungen.

1996 gab es eine Ausstellung in Haigerloch ‚Gemälde ohne Grenzen‘ mit Karl Hurm, Marie-Madelaine Flambard und Yvon Labarre.

2005 gab es wiederum musikalische Höhepunkte in Haigerloch-Owingen mit dem Jugendorchester aus Noyal.

2006 wurde eine künstlerisch-musikalische Kombination nach Noyal gebracht mit einer Gemälde-Ausstellung von K. Hurm und Auftritten des Schiedsrichterchors auch gemeinsam mit dem Choral de Haute Vilaine.

„.... Am vergangenen Samstag wurde in der Partnerstadt Noyal-sur-Vilaine eine Ausstellung mit Werken von Karl Hurm eröffnet (...). Darüber hinaus wartete auf die Delegation aus Haigerloch ein umfangreiches kulturelles Programm. Der mitgereiste Schiedsrichterchor Zollernalb gab mehrere Konzerte.

Nachdem der Schiedsrichterchor bereits bei der Vernissage der Hurm-Ausstellung gesungen hatte, gab er danach ein Kirchenkonzert. Mit dem russischen Lied ‚Tebe Moem‘ zusammen mit dem ‚Choral de Haute Vilaine‘ gab es gleich zu Anfang des Konzertes eine deutsch-französische Premiere. Danach zeigte der Schiedsrichterchor die ganze Bandbreite seines Repertoires und sang Spiritualmelodien, europäische Volkslieder bis hin zu internationaler Folklore.

Begeistert war das Publikum auch von den Solisten, die begleitet vom Klavier, dem Konzert eine besondere Note gab. Der langanhaltende Beifall der Besucher zeigte einmal mehr, dass Chorgesang und die Solisten des Schiedsrichterchores die Noyaler immer wieder auf's Neue begeistern können.

Im Rathaus zeigte der Chor, dass er das weltliche Repertoire genauso beherrscht wie Kirchliches. Und wer nach Mitternacht immer noch nicht genug hatte, konnte bei einer weiteren Veranstaltung noch das Tanzbein schwingen....“ (Bericht aus dem Schwarzwälder Boten).

Fotos aus der Zeitschrift Noyal-sur-Vilaine magazine S. 17

Im Mai 2008 fand ein Gemeinschafts-Benefizkonzert für die Erhaltung der Haigerlocher Kirchen in der Schlosskirche statt. Das Programm gestalteten der ‚Choral de Haute Vilaine‘, der Schiedsrichterchor Zollernalb, der Gaufrauenchor und der Sängerbund Haigerloch. Für die bretonischen Sängerinnen und Sänger wurde ein Ausflugs- und Kulturprogramm gestaltet.

Intermezzo artistique et musical

En 1978, la musique était à l'honneur à Noyal. Pour la troisième fois déjà, l'Orchestre Municipal de Haigerloch fut applaudi avec enthousiasme. De la musique était jouée avec ferveur de partout : dans l'église, à la fête de la bière, lors d'un défilé dans les rues de Noyal et même dans le train lors du retour. C'est lors du défilé dans les rues que cette fête atteignit son apogée avec le « Groupe des Majorettes » (danse de garde), des orchestres français et l'Orchestre Municipal de Haigerloch.

En 1980, lors de la « Fête de la bière » à Noyal, l'Orchestre Municipal de Haigerloch fut à nouveau fort apprécié.

C'est en 1992 que le « Chœur des Arbitres » vint à Noyal pour la première fois.

Deux photos, église et fête avec sous-titre

Eglise : dans l'église de Noyal pleine à craquer, le Chœur des Arbitres et l'Orchestre Municipal ont donné un concert pleinement réussi.

Danse / fête : la jambe fut fort agitée lors de la fête du jubilé.

En 1996 eut lieu une exposition à Haigerloch sous le thème « peintures sans frontières » avec Karl Hurm, Marie-Madeleine Flambard et Yvon Labarre.

En 2005, ce fut la venue de l'Orchestre des Jeunes de Noyal à Haigerloch-Owingen.

En 2006, ce fut une combinaison d'art et de musique qui se rendit à Noyal, avec une exposition de peintures de Karl Hurm et des prestations du Chœur des Arbitres associé à la Chorale de Haute-Vilaine.

« ...samedi dernier, le vernissage d'une exposition d'œuvres de Karl Hurm eut lieu à Noyal-sur-Vilaine (...). Par ailleurs, la délégation de Haigerloch eut droit à un programme culturel chargé. Le Chœur des Arbitres donna plusieurs concerts.

Le Chœur des Arbitres chanta dès le vernissage de l'exposition Hurm et donna ensuite un concert en l'église. Il y eut une première franco-allemande dès l'ouverture de ce concert avec le chant russe 'Tebe Moem' en compagnie de la Chorale de Haute-Vilaine. Après cela, le Chœur des Arbitres montra l'étendue de son répertoire et interpréta des chants spirituels et populaires du folklore européen ou international.

Le public fut également enthousiasmé par les solistes, accompagnés au piano, qui donnèrent au concert une touche particulière. Les longs applaudissements du public montrèrent une nouvelle fois que les chanteurs et les solistes du Chœur des Arbitres sont toujours en mesure d'enthousiasmer les gens.

A la Mairie, le Chœur montra qu'il domine le répertoire païen tout aussi bien que le sacré. Et qui n'était pas encore saturé après minuit put encore danser lors d'une autre manifestation artistique ». (Rapport du journal « Scwharzwälder Bote »)

Photos de la revue Noyal-sur-Vilaine page 17

En mai 2008, eut lieu un concert en commun au bénéfice des églises de Haigerloch dans l'église du château. Au programme se trouvaient le « Chœur de Haute-Vilaine », le « Chœur des arbitres du Zollernalb », le « Gaufrauenchor » et le « Club des Chanteurs de Haigerloch ». Un programme culturel avec sortie en voiture fut organisé pour les chanteuses et chanteurs bretons.

38 (Foto)

Ouest France vom Juni 1980

Fast 700 Personen auf dem Bierfest

Jetzt schon das dritte mal wurde solch ein 'Bierfest' vom Partnerschaftskomitee organisiert. Abgerundet wurde dieser Besuch mit einem Künstlermark, der am Sonntag nach der Messe eröffnet wurde.

Ouest France vom Juni 1980

Près de 700 personnes à la fête de la bière

Il y a deux ans, déjà, le comité de jumelage avait organisé une fete de bière. Dimanche matin, après la messe dominicale M. Loisel inaugurait une exposition de vente artisanale dans la salle des fetes.

Noyal-Haigerloch, 2000 km im Jahre 2000

Die Partnerschaft bietet Gelegenheiten für spannende Abenteuer!

Wir, Claude, Jean, Joel, Louis, Marcel und ich selbst sind am 3. September 2000 frühmorgens bei feucht-nasser Witterung losgefahren. Unser Ziel: Wir wollen die deutsche Stadt Haigerloch von Noyal-sur-Vilaine aus erreichen, das heißt eine Fahrtstrecke von 2000 km hin und zurück.

Sechs Radfahrer, die bereit waren zehn anstrengende Tage auf ihrem Fahrrad zu verbringen: Fünf Tage die Hinfahrt, zwei Ruhetage und fünf Tage für die Rückfahrt. Ein sportlicher Wettbewerb, während welchem wir unsere vollständige Energie bündelten – mit Tagesspitzen von 200 km , d.h. 10 Stunden auf dem Fahrradsattel.

Wir hatten Augenblicke denkwürdiger gemeinsamer Erlebnisse und Gastfreundschaften, bevor uns mit großer Freude Hermann und Lucia Lieten, meine deutschen Freunde in Haigerloch erwarteten. Im Jahre 1987, während meiner ersten Teilnahme an einer Partnerschaftsveranstaltung habe ich sie kennengelernt und seitdem verbindet mich eine tiefe Freundschaft.

Christian Vannier

Noyal-Haigerloch, 2000 km im Jahre 2000 (frz.)

Fotos

Marie-Claude : « Radrennen »

Egidius : « Sport / Privat »

Herm.-Joseph : Schueleraustausch

Fotos



Artikel 05 vom 27. Mai 2000

-Hohenzollerische Zeitung

Tausend Kilometer nach Haigerloch

Dienstag kommen die französischen Sportler – 16 Läufer aus Owingen machen mit

Etwas ganz besonderes haben sich die Läufer des Athletik-Clubs Haut Vilaine aus der Haigerlocher Partnerstad Noyal sur Vilaine für das Jahr 2000 ausgedacht.

1000 Kilometer werden sie zurückgelegt haben, wenn sie am Dienstagmorgen gegen 7 Uhr auf dem Haigerlocher Stadtgebiet einlaufen.

Die französische Partnerstadt von Haigerloch, Noyal sur Vilaine, in der Bretagne, ist fast 1000 Kilometer von haigerloch entfernt. Wenn die Strecke entsprechend gelegt wird, können exakt 1000 Kilometer gemessen werden. In Frankreich ist es eine schöne Tradition, dass Läufer über Stadtläufe sich mit ihrer deutschen Partnerstadt verbinden.

Die Sportler des Athletik-Clubs Haut Villaine legten die 1000 Kilometer erstmals 1986 zurück, als sie von Haigerloch nach Noyal sur Vilaine einen Staffellauf machten. Sie wurden damals von den Mitgliedern der DLRG Haigerloch begleitet. In umgekehrter Richtung ging der Lauf im Jahr 1993. Damals starteten die Sportler in Noyal sur Vilaine und kamen zu den 20-Jahr-Feiern der Partnerschaft in Haigerloch an. Jetzt im Jahr 2000 wollen die Läufer von Noyal nach Haigerloch und wieder zurück rennen und damit die ganzen 2000 Kilometer mit einer Tour zurücklegen.

Als deutsche Partner fanden die französischen Athleten für diese große Tour die Mitglieder des Lauftreffs Owingen. Die Owinger Läufer werden die Franzosen am Montag Abend gegen 17 Uhr an der deutsch-französischen Grenze bei Sasbach abholen und sie bis nach Haigerloch begleiten. Auf der Strecke ist dann jeweils ein französischer und ein deutscher Läufer, begleitet von einem Radfahrer und verschiedenen Streckenposten. Für die Owinger Läufer ist dies sicher eine neue Herausforderung und das Training läuft auf Hochtouren.

Die Franzosen sind bereits am gestrigen Freitagabend um 20 Uhr in Noyal sur Vilaine gestartet und sind Tag und Nacht unterwegs. Jeder Läufer absolviert dabei alle 20 Stunden eine 15- Kilometer- Staffel. Auch die Owinger haben bei ihrer Tour von der Grenze durch den Schwarzwald nach Haigerloch eine Nachtetappe zu bewältigen. Das Team aus Owingen besteht aus 16 Läufern, die die 130 Kilometer von der Grenze nach Haigerloch und wieder zurück bewältigen müssen. Die Strecke wurde von ihnen schon abgefahren und genau eingeteilt.

Der gesamte Tross wird am Dienstag morgen gegen 7 Uhr auf dem Stadtgebiet Haigerloch erwartet. Die Läufer wollen dann eine Rundtour durch alle Haigerlocher Stadtteile anschliessen. Gegen 9 Uhr werden sie auf der Noyaler Brücke von Bürgermeister Trojan empfangen.

Nach einem ausgiebigen Frühstück in der Ölmühle können sich die Athleten von ihren ersten 1000 Kilometern im Haigerlocher Schwimmbad und in Bad Imnau den Dienstag über erholen. Zusammen mit den Läufern des Lauftreffs Owingen findet dann ein Abendessen in Bad Imnau statt. Aufbruch für die Rücktour ist dann am Mittwoch morgen 9 Uhr wieder an der Noyaler Brücke. Die Läufer des Lauftreffs Owingen und die französischen Läufer starten dann wieder gemeinsam Richtung französische Grenze, wo sie von ihren deutschen Läuferkollegen nach Frankreich verabschiedet werden. Geplant ist, dass die Franzosen am Samstag 03. Juni gegen 20 Uhr wieder in ihrer Heimat Noyal sur Vilaine ankommen.

Article 05 du 27 mai 2000

Hohenzollerische Zeitung

Mille kilomètres jusqu'à Haigerloch

Ce mardi arrivent les sportifs français – 16 coureurs à pieds de Owingen participent également.

Haigerloch/Noyal-sur-Vilaine

Les coureurs du club d'athlétisme de Haute-Vilaine de la ville partenaire de Haigerloch, Noyal-sur-Vilaine, ont pensé à quelque chose de très original pour l'an 2000.

Ils auront couru 1.000 kilomètres lorsqu'ils arriveront mardi matin vers 7 h 00 dans la ville de Haigerloch.

La ville française partenaire de Haigerloch, Noyal-sur-Vilaine en Bretagne, est presque exactement éloignée de 1.000 kilomètres de Haigerloch. En adaptant un peu le parcours, il est possible de mesurer exactement 1.000 kilomètres. Une belle tradition française veut que des coureurs relient les villes partenaires de cette façon.

Les sportifs du club d'athlétisme de Haute-Vilaine coururent ces 1.000 kilomètres pour la première fois en 1986, lorsqu'ils relièrent Haigerloch à Noyal-sur-Vilaine par une course à relais. A cette époque, ils furent accompagnés par les membres du DLRG de Haigerloch. La course eut lieu dans l'autre sens en 1993. Les coureurs partirent alors de Noyal-sur-Vilaine pour arriver à Haigerloch à l'occasion de la fête des 20 ans du jumelage. Maintenant, pour l'an 2000, les coureurs veulent relier Noyal à Haigerloch aller et retour pour obtenir ainsi les 2.000 kilomètres voulus.

Les athlètes français ont cette fois comme partenaires les coureurs d'Owingen. Ces derniers vont rejoindre les Français lundi soir vers 17 h 00 à la frontière franco-allemande à Sasbach et les accompagner jusqu'à Haigerloch. Sur cette portion vont courir ensemble un Français et un Allemand, accompagnés par un cycliste et divers postes intermédiaires. Cela représente à coup sûr un nouveau défi pour les coureurs d'Owingen et l'entraînement se fait à haut régime.

Les Français sont déjà partis hier soir vendredi à 20 h 00 et sont nuit et jour sur la route. Chaque coureur doit parcourir ainsi toutes les 20 heures un relais de 15 kilomètres. Les coureurs d'Owingen auront eux-aussi une étape de nuit à faire, pour leur parcours de la frontière à Haigerloch par la Forêt Noire. L'équipe d'Owingen a 16 coureurs, qui devront faire les 130 kilomètres de la frontière jusqu'à Haigerloch et retour. Le parcours, exactement préparé, leur est déjà familier.

La caravane complète est attendue mardi matin vers 7 h 00 dans la ville de Haigerloch. Les coureurs veulent alors faire un tout d'honneur au travers des villages de la commune. Vers 9 h 00, le Maire Trojan les accueillera sur le Pont Noyal.

Après un copieux petit déjeuner dans le Moulin à Huile, les coureurs pourront tout le mardi se remettre de leurs premiers 1.000 kilomètres dans la piscine découverte de Haigerloch et à Bad Imnau. Un dîner aura lieu le soir, avec les coureurs d'Owingen, à Bad Imnau. Le départ pour le retour est fixé au mercredi 9 h 00, à nouveau sur le Pont Noyal. La coureurs d'Owingen et les Français partiront alors ensemble en direction de la frontière française, où les deux groupes se sépareront. Il est prévu que les Français arrivent dans leurs foyers à Noyal-sur-Vilaine le samedi 3 juin vers 20 h 00.

Artikel 03 vom 16.Juli 2000

-Schwarzwälder Bote

Gäste aus Noyal sur Vilaine am Freitag 14. Juli 2000 anlässlich des Festes 70-jähriges Jubiläum des SV Bad Imnau

Französische Gäste des Sportvereins AS Noyal trafen gestern in Haigerloch ein

Nach 13-stündiger Fahrt gab es gestern im Foyer der Witthauhalle erste inmal ein kräftiges Frühstück für die französischen Gäste aus Noyal, die am Wochenende das Fest des Sportvereins Bad Imnau besuchen.

Bürgermeister Roland Trojan, Kulturstadtleiter Egidius Fechter und Vertreter des SV Bad Imnau – sprachlich unterstützt von Yves Opizzo – begrüßten die etwa 30-köpfige Delegation des AS Noyal, der in Bad Imnau mit zwei Mannschaften beim AH-Turnier antritt und dessen AH heute das Ehrenspiel gegen die AH des Gastgebers bestreitet. Roland Trojan freute sich, dass unter den Besuchern aus der Partnerstadt viele dabei waren, die zum ersten Mal in Haigerloch sind. Trojan: „Das stellt unsere Partnerschaft auf eine breite Basis.“

Nach dem Frühstück begaben sich die Mitglieder des AS Noyal gemeinsam mit dem Kulturstadtleiter Egidius Fechter auf einen Rundgang durch die Stadt, besichtigten die Schlosskirche, den Römerturm, den Atomkeller und die Schlossbrauerei. Später wurde die Delegation dann auf dem Bad Imnauer Dorfplatz von ihren Gastfamilien in Empfang genommen.

Foto: tk

Article 03 du 16 juillet 2000

Schwarzwälder Bote

Les invités de Noyal-sur-Vilaine, le vendredi 14 juillet 2000, à l'occasion d'une fête pour le jubilé des 70 ans de SV Bad Imnau.

Les invités français de l'association sportive AS Noyal sont arrivés hier à Haigerloch

Après un voyage de 13 heures, la journée d'hier commença avec un solide petit déjeuner dans le foyer de la salle polyvalente Witthau pour les invités français de Noyal, qui vont participer à la fête du club de sport de Bad Imnau cette fin de semaine.

Le Maire Roland Trojan, le responsable de la culture Egidius Fechter et des responsables du club de sport de Bad Imnau – aidés linguistiquement par Yves Opizzo – saluèrent la délégation d'environ 30 personnes de l'AS Noyal. Cette dernière va participer avec deux équipes au tournoi AH à Bad Imnau, avec le match d'ouverture aujourd'hui contre l'équipe de Bad Imnau. Roland Trojan s'est réjoui de voir que beaucoup de personnes de la ville jumelle viennent pour la première fois à Haigerloch. « Cela fait reposer notre jumelage sur une base large » dit-il.

Après le petit déjeuner, les membres de l'AS Noyal firent un tour de ville avec le responsable de la culture Egidius Fechter. Ils visitèrent ainsi l'église du château, la Tour Romaine, le Musée de l'atome et la brasserie du château. Ensuite, la délégation fut accueillie par les familles d'accueil sur la place du vilalge de Bad Imnau.

Photo: tk

Petit déjeuner au foyer de la salle polyvalente Witthau

Artikel 04 vom 17.Juli 2000

-Schwarzwälder Bote

7:3 für die Bad Imnauer AH im Ehrenspiel gegen Mannschaft des AS Noyal

Bildunterschrift:

Das Ehrenspiel anlässlich der Feierlichkeiten zum 70-jährigen Vereinsjubiläum des SV Bad Imnau bestritt die ehemalige Bezirksligamannschaft des AS Noyal sur Vilaine.

Die Gäste aus der Bretagne lagen zur Halbzeit bereits mit 3:0 Toren in Front mussten aber aufgrund nachlassender Kondition im zweiten Durchgang gar sieben Treffer einstecken und verloren mit 7:3 Toren. Der AH-Abteilungsleiter des AS Noyal, Pierrick Eon, überbrachte im Festzelt die Glückwünsche zum Vereinsjubiläum und überreichte Spielführer Ferdi Saupp und dem Vorsitzenden Jürgen Pieper ein Erinnerungspräsent. Eon bedankte sich für die herzliche Gastfreundschaft und die gute Unterbringung der knapp 30-köpfigen Delegation aus der Haigerlocher Partnergemeinde im Kurort. Die Gäste brachten abschließend den Dank für die Einladung zum Jubiläumsfest zum Ausdruck und werden sich in Zukunft bei einem geeigneten Anlass revanchieren.

7:3 pour les anciens joueurs de Bad Imnau contre les anciens de l'équipe AS Noyal

Match à l'occasion du 70^{ème} anniversaire de l'association SV Bad Imnau

Article 04 du 17 juillet 2000

-Schwarzwälder Bote

7:3 pour les joueurs de Bad Imnau AH dans le match d'ouverture contre l'AS Noyal

Légende de la photo :

Le match d'ouverture à l'occasion des fêtes pour le jubilé des 70 ans du club de Bad Imnau a été joué par les anciens de l'équipe de l'AS Noyal-sur-Vilaine.

Les invités de Bretagne menaient à la mi-temps par 3 buts à 0. Mais par un manque de condition, ils durent encaisser 7 buts dans la deuxième mi-temps, pour perdre finalement par 7 :3. Le responsable de l'AS Noyal, Pierrick Eon, transmit ses félicitations pour le jubilé du club et remit un cadeau souvenir au meneur de jeu Ferdi Saupp et au responsable Jürgen Pieper. Eon remercia pour l'ambiance et l'amitié cordiales ainsi que les bonnes conditions d'accueil dans la ville de cure pour la délégation de près de 30 personnes venant de la ville jumelée avec Haigerloch. Les invités remercièrent alors pour l'invitation à la fête du jubilé et feront en sorte de rendre la pareille à la première occasion.

IV. 30 Jahre

Artikel 02 vom 04.Juni 2003

Hohenzollerische Zeitung

Celebration officielle devant l'Eglise de Noyal

Städtepartnerschaft / „30 Jahre Haigerloch – Noyal Sur Vilaine“

Würdiger Festakt vor der Noyaler Kirche

80 Personen groß war die Delegation, die am Wochenende in der Haigerlocher Partnerstadt Noyal sur Vilaine war, um zusammen mit dem „Komitée de jumelage“ in Noyal sur Vilaine den 30. Geburtstag der Städtepartnerschaft zu feiern.

„ 80, c'est le nombre de personnes que comptait la délégation, qui s'est rendue ce week-end dans la ville jumelle de Haigerloch, afin de fêter, avec le comité de jumelage de Noyal sur Vilaine, le 30eme anniversaire du jumelage des deux villes.

Bilduntertext :

Vor der Kirche in der französischen Partnerstadt Noyal sur Vilaine würdigten Bürgermeisterin Francoise Clanchin (2.v.r.) und Bürgermeister Roland Trojan (rechts) die 30-jährige Städtepartnerschaft.

Devant l'Eglise de Noyal sur Vilaine, madame le Maire Francoise Clanchin et monsieur le Maire Roland Trojan ont officiellement célèbre la 30eme année du jumelage entre les deux villes.

Artiche 02 du 04 juin 2003

Hohenzollerische Zeitung

Célébration officielle devant l'Eglise de Noyal

Jumelage « 30 ans Haigerloch – Noyal-sur-Vilaine »

Cérémonie émouvante devant l'église de Noyal

80, c'est le nombre de personnes que comptait la délégation, qui s'est rendue en cette fin de semaine dans la ville jumelle de Haigerloch, afin de fêter, avec le comité de jumelage de Noyal-sur-Vilaine, le 30^{ème} anniversaire du jumelage des deux villes.

Légende des photos :

Devant l'église de Noyal-sur-Vilaine, ville jumelée avec Haigerloch, madame le Maire Françoise Clanchin (2^{ème} depuis la droite) et monsieur le Maire Roland Trojan (à droite) célèbrent les 30 ans de partenariat.

Artikel 01 vom 05. Juni 2003

Kostüme a la Trikolore und Krawatten um den Kopf

Nachdem am Freitag der Festakt zum 30-jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft Haigerloch – Noyal Sur Vilaine in feierlichem Rahmen begangen wurde, gab es am Samstagabend die große Geburtstagsparty mit einem Bierfest in der Noyaler Festhalle, gestaltet von der Stadtkapelle Haigerloch, der mobilen Disco „Safir Music“ aus Noyal und der Tanzgarde aus Bad Imnau

Kurze Ansprachen von Bürgermeisterin Clanchin und Bürgermeister Trojan leiteten den Abend ein, die Sieger von „Spiel ohne Grenzen“, das am Nachmittag stattfand, durften noch ihre Urkunden entgegen nehmen und dann griff auch schon der Polizeichef von Noyal, der an diesem Abend Diskjockey war, zum Mikrofon und heizte die Stimmung an.

Die Tanzgarde Bad Imnau stand schon bereit und begeisterte mit ihrer ersten Darbietung vor französischem Publikum, das tosenden Applaus spendete. Die Haigerlocher Stadtkapelle präsentierte sich danach mit feierlichen Stücken bis hin zu heißen Samba-Rhythmen.

Mittlerweile ging es schon auf Mitternacht zu und die Imnauer Tanzgarde legte mit ihrer „Vampir-Show“ nochmals eine glänzende Vorführung aufs Parkett.

Die stimmung war ausgelassen und die Stadtkapelle trug bei ihrem nächsten Auftritt ihre Krawatten jetzt nicht mehr um den Hals sondern um den Kopf und präsentierte sich mit ihrem Fasnetsrepertoire. Die Franzosen klatschten kräftig mit und schlossen sich der Polonaise an. Dann war es wieder Discomusik der „Safir-Music“, die jetzt auf die Tanzfläche lockte und den Geburtstagsgästen bis in den frühen Morgen einheizte. Manch Haigerlocher Musiker verließ die Halle erst, als es beim Bäcker in Noyal sur Vilaine schon wieder frische

Croissants und Baguette gab. Trotzdem konnte die Rückfahrt nach Deutschland am Sonntag pünktlich starten, keiner hatte verschlafen, manche waren gar nicht im Bett.

Reich an Erlebnissen traf die Delegation gegen Mitternacht wieder in Haigerloch ein.

Bildunterschrift: Vive la France: Die charmante Tanzgarde aus Bad Imnau bekam beim Bierfest in Noyal tosenden Applaus.

Foto: Fechter

Article 01 du 5 juin 2003

Costume tricolore et cravate autour de la tête

Après les festivités organisées ce vendredi à l'occasion des 30 ans de partenariat entre les villes de Haigerloch et de Noyal-sur-Vilaine, eut lieu le samedi soir une grande soirée d'anniversaire avec une fête de la bière à la Salle des Fêtes de Noyal, encadrée par l'orchestre municipal de Haigerloch, le groupe mobile « Safir Music » de Noyal et le groupe de Danse de Garde de Bad Imnau.

De cours discours de madame le Maire Clanchin et de monsieur le Maire Trojan ouvrirent la soirée. Les vainqueurs des « Jeux sans frontières » qui ont eu lieu l'après-midi reçurent leurs trophées, puis le chef de la police de Noyal, qui jouait ce soir-là le rôle de diskjockey, prit le micro pour réchauffer l'ambiance.

Le groupe de Danse de Garde de Bad Imnau était déjà prêt pour la première représentation devant un public français enthousiaste, qui applaudit à tour de bras. L'orchestre municipal de Haigerloch vint ensuite avec des morceaux de choix jusqu'à des rythmes effrénés de samba.

Il était près de minuit lorsque les danseurs de Bad Imnau donnèrent une nouvelle brillante représentation avec un « Vampir-Show ».

L'ambiance était maintenant décontractée et l'orchestre municipal ne porta plus la cravate autour du cou, mais autour de la tête, pour jouer son répertoire de Carnaval. Les Français applaudirent à tout rompre et se joignirent à la Polonaise. Le groupe « Safir-Music » prit alors le relais, pour inviter à la danse et chauffer l'ambiance jusqu'au petit matin. Quelques musiciens de Haigerloch ne quittèrent la salle que lorsque le boulanger de Noyal-sur-Vilaine apporta des croissants frais et des baguettes. Le retour vers l'Allemagne le dimanche put tout de même avoir lieu à l'heure prévue, personne n'avait eu de panne d'oreiller, certains ne s'étaient pas du tout couchés.

C'est vers minuit que, pleine de bons souvenirs, la délégation arriva à Haigerloch.

Vive la France : La Danse de Garde de Bad Imnau fut saluée par un tonnerre d'applaudissements

Photo : Fechter

Kunstprojekt und Fahrt zur Partnerstadt Noyal-sur-Vilaine 2009

Zwischen Noyal und Haigerloch findet zum ersten Mal ein Schüleraustausch mit der Grundschule statt.

Vom 30.09.-04.01.2009 besucht eine sechsköpfige Austauschgruppe aus der Witthauschule die Ecole Primaire Publique La Caravelle.

Am 22.09. – also eine Woche zuvor – stellen die beiden vierten Klassen der Witthauschule in einem Kunstworkshop Drachen, Dinos und Fabelwesen aus Draht, Filz und Porzellan mit zwei Haigerlocher Künstlerinnen – Inge Bentin und Pernille Jörgensen her.

Die beiden Künstlerinnen fahren alle Kunstgegenstände am 25.09.2009 nach Noyal, wo sie zur Einweihung eines Kunstmuseums – L'Atelier d'à coté – ausgestellt werden, wobei vorher noch in dieser Woche ebenfalls noch ein Kunstworkshop in der Ecole Primaire angeboten wurde.

Am Mittwoch, den 30.09. macht sich dann diese Austauschgruppe im Zug auf den Weg nach Noyal. Sie werden von ihren französischen Gastfamilien in Rennes abgeholt. Donnerstags ist die ganze Gruppe in der Schule, hält Präsentationen in englischer Sprache und Gedichte- sowie Liedvorträge auf deutsch.

Am Freitag findet die Vernissage der gesamten Schülerarbeiten im L'Atelier d'à coté statt gemeinsam mit französischen und deutschen Schülern, Schulleiter, Lehrern und Vertretung der Stadt. Am Samstag ist Ausflugstag nach St. Malo und sonntags findet mit dem TGV die Rückfahrt statt.

Vom 20.11. – 24.11.09 ist dann eine französische Delegation mit Vincent Helsen – dem Präsidenten des Partnerschaftskomitees in Haigerloch und bringt die Kunstwerke der Schüler, die bis Weihnachten im Schüz-Museum ausgestellt sind. Samstags findet die Vernissage statt zusammen mit Kulturstadt und Witthauschule.

Die traditionelle Montags-Assembly der Witthauschule wird von den beiden dritten Klassen musikalisch gestaltet. Danach richten die französischen Gäste Grußworte auf deutsch und französisch an die Grundschüler und bedanken sich für die zahlreich gespendeten schwäbischen ‚Weihnachtsbrötle‘. Diese werden am ersten Wochenende im Dezember auf dem ‚Marché de produits régionaux‘ (Produits d'Allemagne par le comité de Jumelage) im Rahmen der Aktion Le Téléthon à Noyal verkauft. Téléthon ist eine Aktion des AFM, die in ganz Frankreich Spenden zur Erforschung der Myopathie und anderer seltener neuromuskulärer Krankheiten sammelt.

Projet d'art et voyage dans la vile jumelle Noyal-sur-Vilaine 2009

Le premier échange d'écoliers de l'école primaire entre Noyal et Haigerloch a lieu.

Du 30 septembre au 4 octobre 2009, un groupe de six enfants participe à un échange avec l' Ecole Primaire Publique La Caravelle.

Le 22 septembre – donc juste une semaine avant – les deux « quatrièmes » classes de la Witthauschule ont fabriqué des dragons, des dinosaures et des êtres fabuleux avec du fil de fer, du feutre et de la porcelaine, lors d'un séminaire d'art tenu par deux artistes, Inge Bentin et Pernille Jörgensen.

Les deux artistes emportent tous les objets d'art le 25 septembre à Noyal, pour les exposer à l'occasion de l'inauguration d'un Musée d'Art – L'Atelier d'à Côté – et pour participer auparavant à un séminaire d'art d'une semaine à l'Ecole Primaire.

Le mercredi 30 septembre, le groupe d'échange se met donc en marche pour Noyal, avec le train. Ils seront tous pris en charge par leurs familles d'accueil à Rennes. Le jeudi, tout le monde se retrouve à l'école, pour présenter le travail en anglais mais aussi pour réciter des poèmes et chanter des chansons en allemand.

Le vendredi a lieu le vernissage de tous ces travaux dans « L'Atelier d'à Côté », avec des élèves français et allemands, le responsable de l'école, les enseignants et des représentants de la ville. Le samedi est un jour de sortie à Saint-Malo et le retour par le TGV a lieu le dimanche.

Du 20 au 24 novembre 2009, c'est alors une délégation française, avec Vincent Helsen – le Président du Comité de Jumelage – qui se rend à Haigerloch, et rapporte les objets d'art des élèves, pour les exposer jusqu'à Noël au Musée Schütz. Le vernissage a lieu le samedi, en collaboration avec le centre culturel et la Witthauschule.

L'assemblée traditionnelle du lundi à la Witthauschule est alors soutenue musicalement par les deux « troisièmes » classes. Ensuite, les invités français transmettent des mots d'amitié en allemand et en français aux élèves de l'Ecole Primaire et remercient pour les nombreux petits biscuits de Noël typiquement souabes offerts. Ils seront proposés à la vente lors du premier weekend de décembre au Marché de produits régionaux (Produits d'Allemagne par le comité de Jumelage), dans le cadre du Téléthon à Noyal. Le Téléthon est une action des AFM, qui collecte des fonds dans toute la France pour lutter contre la myopathie et d'autres maladies rares

Ab 2004 (2/8)

8 Bilder Schuelerreise 2009

Ab 2004 (3/8)

LARP 2011



Ab 2004 (4/8)

LARP 2011

Ab 2004 (5/8)

Schuelerreise 2012

Ab 2004 (6/8)



Schuelerreise 2012

Ab 2004 (7/8)

Erwachsenenreise 2012

Ab 2004 (8/8)

Erwachsenenreise 2012

Gemaelde (1/3)

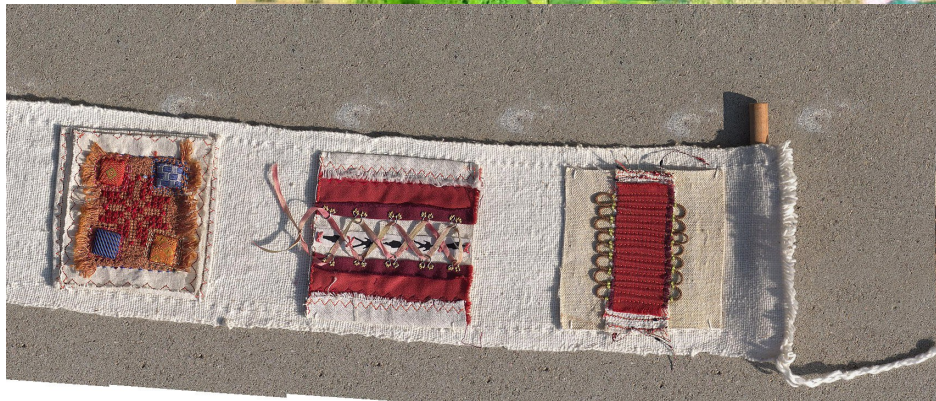
Hurm „blau“



Gemaelde (2/3)



Gemaelde (3/3)



„GOLD“ Sponsor

theben



Normale Sponsoren (1/2)

Normale Sponsoren (2/2)

Quellennachweise, Impressum

Rueckseite